

HELDEN  
IHRER EIGENEN LEBENS!

DEVENEZ  
LE HÉROS  
DE VOTRE PROPRE VIE!

scène

NATIONALE

de

Forbach

ET DE L'EST  
MOSELLAN

SAISON 14-15



# SOMMAIRE INHALT

PROGRAMMATION PROGRAMM				
<b>SEPTEMBRE SEPTEMBER</b>				
SA SA	20.	PSS PSS		6-7
DI SO	21.	COCKPIT CUISINE		8-9
<b>OCTOBRE OKTOBER</b>				
	08. - 17.	FESTIVAL LOOSTIK		10-11
<b>NOVEMBRE NOVEMBER</b>				
MA DI	04.	GUILLAUME TELL, LE SOULÈVEMENT		12-13
VE FR	07.	OUM – »SOUL OF MAROCCO«		14-15
ME MI	12.	MINIYAMBA + LA MARCHE		16-17
	19. - 22.	FESTIVAL PRIMEURS		18-21
MA DI	25.	WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER		22-23
<b>DÉCEMBRE DEZEMBER</b>				
MA DI	02.	TRACES		24-25
ME MI	03.			
JE DO	11.	UNE ANNÉE SANS ÉTÉ		26-27
VE FR	12.			
<b>JANVIER JANUAR</b>				
MA DI	13.	COCORICO		28-29
	15. - 27.	FLIX		30-31
VE FR	29.	ROUGE		32-33
		L'ENFANT ET LES SORTILÈGES / DER GOLDENE HAHN		34-35
<b>FÉVRIER FEBRUAR</b>				
ME MI	04.	LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN		36-37
JE DO	05.			
MA DI	24.	BOSQUE ARDORA		38-39
<b>MARS MÄRZ</b>				
VE FR	06.	SYLVAIN LUC & STEFANO DI BATTISTA QUARTET		40-41
MA DI	10.	OPERETTA BURLESCA		42-43
JE DO	26.	MATIN ET SOIR		44-45

- Théâtre  
Theater
- Danse  
Tanz
- Musique  
Musik
- Public familial  
Familienpublikum
- Cirque  
Zirkus
- Marionette  
Marionette

	31.	P.P. LES P'TITS CAILLOUX		46-47
<b>AVRIL APRIL</b>				
	01. - 02.	P.P. LES P'TITS CAILLOUX		46-47
JE DO	09.	WOYZECK [ JE N'ARRIVE PAS À PLEURER ]		48-49
JE DO	30.	LA COMMEDIA		50-51
<b>MAI MAI</b>				
	05. - 07.	TOUT EST BIEN ! CATASTROPHE ET BOULEVERSEMENT		52-53
	11. - 22.	RÉ-KREATION		54-55
<b>ARTBRÜCKEN</b>				
		ARTBRÜCKEN CÔTÉ CARREAU ARTBRÜCKEN BEIM CARREAU		56-57
<b>LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE</b>				
		LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE		58-61
<b>INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN</b>				
		TARIFS PREISE		62-63
		NAVETTES SAISON BUSTRANSFER SPIELZEIT 2014 - 2015		64
		FORMULAIRE D'ABONNEMENT ABOFORMULAR 2014 - 2015		65
		ACCÈS ANFAHRT		66
		CRÉDITS CREDITS		67-70
		ÉQUIPE TEAM		71
		REMERCIEMENTS DANK		72

## EDITORIAUX VORWORTE

Acteur majeur des arts et de la culture en Moselle-Est, le Carreau - Scène Nationale assure de nombreuses missions : création d'événements et de nouveaux spectacles, formation professionnelle dans les métiers de la culture et du spectacle vivant, sensibilisation de nouveaux publics et éducation artistique, notamment à destination de la jeunesse. La mission la plus importante reste cependant la programmation de spectacles et d'actions culturelles.

Et faut-il rappeler notre soutien indéfectible à la culture, et tout particulièrement à notre Scène Nationale? Celui-ci se justifie à bien des égards. Sa présence génère de nombreuses retombées économiques (hôtellerie, restauration, tourisme, etc.) et contribue au rayonnement de notre territoire en promouvant une identité propre à notre bassin de vie.

La nouvelle saison 2014-2015 vous propose ainsi une programmation éclectique, intelligente, originale et surtout... évidente. Une belle invitation pour votre curiosité.

Dans cette programmation, le Carreau réaffirme aussi son attachement à la coopération transfrontalière et européenne, si vitale pour nous. Les nombreuses actions menées dans le cadre du projet ArtBrücken en sont la preuve vivante : citons les festivals LOOSTIK, Primeurs, et Perspectives, ou encore la mise en place d'ateliers de pratique artistique transfrontaliers.

Et en ces temps de repli communautaire et d'incompréhension de l'autre, l'échange culturel avec un autre pays devient une clé pour s'ouvrir à une histoire, une pensée, un patrimoine différents. Cette richesse, conjugée à la pluralité des univers culturels, offre au spectateur des horizons nouveaux et l'aide à réinventer et à réenchanter le monde. Ainsi, par la culture, il développe une identité ouverte, européenne, à travers nos valeurs communes qui reposent toutes sur le même fondement : la fraternité. C'est à ces voyages vers d'autres possibles que nous convient les spectacles de cette nouvelle saison, entre légèreté et profondeur, entre rires et larmes, si simplement essentiels... à découvrir absolument !

Laurent Kalinowski  
Maire de Forbach  
Député de la Moselle

Als Hauptakteur von Kunst und Kultur in der Moselle-Est erfüllt das Carreau – Nationalbühne in Forbach zahlreiche Aufgaben: Es produziert Events und neue Inszenierungen, bietet professionelle Ausbildung für Kultur- und Theaterschaffende, sensibilisiert neue Publikumsschichten und hat Anteil an der Kunsterziehung, besonders der Jugend. Die wichtigste Aufgabe bleibt aber das Kultur- und Theaterprogramm.

Müssen wir unsere unverbrüchliche Unterstützung der Kultur, und insbesondere unserer Nationalbühne betonen? Sie ist in vielerlei Hinsicht gerechtfertigt. Ihr Dasein schafft zahlreiche wirtschaftliche Nieder-schläge (Hotel- und Gaststättengewerbe, Tourismus, etc.), fördert das Image unserer Region und schafft eine eigene Identität.

Die neue Spielzeit 2014-2015 bietet Ihnen ein anspruchsvolles, intelligentes, originelles und vor allem einleuchtendes Programm.

Mit seinem Programm bekräftigt das Carreau auch sein Festhalten an der grenzüberschreitenden und europäischen Kooperation, die für uns so lebenswichtig sind. Die zahlreichen Aktionen im Rahmen von ArtBrücken sind der lebendigste Beweis dafür: Nennen wir nur die Festivals LOOSTIK, Primeurs und Perspectives, oder auch die Einrichtung von grenzüberschreitenden Workshops. In dieser Zeit des Rückzugs aus der Gemeinschaft und des Unverständnisses des Anderen, wird der kulturelle Austausch zum Schlüssel, sich einer anderen Geschichte, einem anderen Denken, einer anderen Tradition zu öffnen. Dieser Reichtum, vereint mit der Vielzahl der kulturellen Universen, bietet dem Zuschauer neue Horizonte und hilft ihm, die Welt neu zu erfinden und zu verzaubern. So entwickelt er durch die Kultur eine offene, europäische Identität, über unsere gemeinsamen Werte, die alle auf demselben Fundament ruhen: Der Brüderlichkeit.

Die Inszenierungen der neuen Spielzeit laden uns zur Reise zu einem anderen Möglichen ein. Zwischen Leichtigkeit und Tiefe, zwischen Lachen und Tränen, so einfach wie wichtig... und unbedingt zu entdecken!

Laurent Kalinowski  
Bürgermeister von Forbach  
Abgeordneter der Moselle

### A la recherche d'un super héros... ?

Dans un contexte difficile de morosité économique, de domination des écrans, de repli sur soi et de montée des intolérances, les missions d'une scène nationale sont plus que jamais essentielles.

Sur notre territoire transfrontalier, les défis sont nombreux ; il nous faudrait trouver un super héros pour tenter de les relever !

### Cette nouvelle saison tente le pari :

– de proposer une programmation équilibrée qui répond aux attentes d'un public varié : théâtre, danse, cirque, spectacles jeune public, musique, spectacles surtitrés en allemand, et – pour la première fois – un spectacle adapté en Langue des Signes Française ;

– de prendre en charge l'éducation artistique de l'école élémentaire à l'enseignement supérieur via de nombreux ateliers de pratique artistique et la reconduction de l'opération « Ré-Kreation », mais aussi par le biais d'initiatives comme « l'école du spectateur »... ;

– d'accueillir et de soutenir des projets artistiques : résidences de compagnies partenaires, ateliers théâtre et marionnette, accueil de compagnies régionales, etc. ;

– d'être un espace de rencontres et de convivialité : avec les artistes après les spectacles, mais aussi entre les spectateurs autour du bar du Carreau, tenu par l'association des spectateurs ;

– de tisser des liens avec nos voisins allemands : les festivals LOOSTIK, Primeurs, et Perspectives, la mise en place de navettes qui améliorent la circulation des publics, les ateliers de pratique artistique transfrontaliers ; toutes ces actions regroupées au sein du projet ArtBrücken témoignent de cette volonté.

Alors que va se négocier avec les tutelles un nouveau contrat d'objectifs et de moyens pluriannuel et que se profile le vingtième anniversaire de la Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, le cœur du projet du Carreau reste bien de créer du lien social et d'être un acteur clef de l'animation de notre territoire. Super héros ? Pourquoi pas Super Carreau !

Eric Roger  
Président du Carreau

### Auf der Suche nach dem Superhelden?

In einem schwierigen Kontext wirtschaftlichen Kränkels, der Vorherrschaft der Bildschirme, des Rückzugs auf sich selbst und wachsender Intoleranz, sind die Aufgaben einer Nationalbühne entscheidender denn je.

In unserer Grenzregion gibt es so zahlreiche Herausforderungen, dass wir einen Superhelden bräuchten, um zu versuchen, sie zu stemmen!

### Die neue Spielzeit versucht, sich der Herausforderung zu stellen:

– Ein ausgewogenes Programm anzubieten, das den Erwartungen eines vielschichtigen Publikums entspricht: Theater, Tanz, Zirkus, Kinder- und Jugendtheater, Musik, deutsche Übertitelungen und – zum ersten Mal – ein Stück in französischer Zeichensprache;

– Die Kunsterziehung von der Grundschule bis zur Hochschule anhand zahlreicher Workshops und der Weiterführung der Operation »Ré-Kreation« zu übernehmen, aber auch anhand von Initiativen wie der »Zuschauerschule«...;

– Projekte einzuladen und zu unterstützen: Residenzen von Compagnien, Theater- und Puppenspielworkshops, die Einladung regionaler Compagnien, usw.;

– Ein Treffpunkt und Ort Gastlichkeit zu sein: Mit den Künstlern nach den Stücken, aber auch der Zuschauer untereinander an der Bar des Carreau, die vom Zuschauerverein geführt wird;

– Beziehungen mit unseren deutschen Nachbarn zu knüpfen: Die Festivals LOOSTIK, Primeurs und Perspectives, Bustransfers, die den Publikumsverkehr erleichtern, grenzüberschreitende Workshops. All diese in ArtBrücken zusammengefassten Aktionen zeugen von dieser Bereitschaft.

Wenn jetzt mit den Trägern ein neuem Vertrag über die Ziele und Mittel verhandelt wird, und sich der 20. Geburtstag der Nationalbühne in Forbach abzeichnet, bleibt der Kern des Projektes Carreau, soziale Verknüpfungen zu schaffen und ein Schlüsselakteur für die Lebendigkeit unserer Region zu sein. Superheld? Warum nicht Supercarreau!

Eric Roger  
Vorsitzender des Carreau



« Malheureux le pays qui n'a pas de héros ! » — Andrea

« Malheureux le pays qui a besoin de héros ! »

La Vie de Galilée, Bertolt Brecht, 1945. — Galilée

Il semble que le changement soit devenu le maître-mot de toutes les conversations en France. Il devait être pour maintenant (hier), nous devons le faire ensemble (avant-hier)... Mais que voulons-nous réellement changer ? Au moment où d'autres pays, montrés il y a peu en exemple, appliquent les solutions que nous souhaitons remettre en question, sommes-nous aussi archaïques et réactionnaires qu'on veut bien nous le faire croire ? Sommes-nous en retard ou en avance d'une guerre ? Les adeptes forcenés du changement ne cherchent-ils pas tout simplement le chaos dont ils pourraient profiter ? Les conservateurs n'installent-ils pas la peur dans nos vies ? Que choisir ? « A quel saint se vouer ? »

Nous avons placé la saison 2014–2015 sous le signe de l'héroïsme. D'abord, parce que le héros est souvent le personnage central du spectacle vivant et qu'il porte nos aspirations de changement ou de justice face aux dieux ou sociétés qui les broient. Mais aussi parce que le héros est le talon d'Achille de l'humanité : il démontre notre incapacité à nous fédérer, à nous unir dans un élan collectif pour vivre mieux ensemble. Le sacrifice de l'un d'entre nous, pour le pire (la mort ou la relégation) ou le meilleur (la gloire et la postérité), semble fatal et nécessaire.

Les êtres providentiels nous fascinent comme aux premiers temps de l'humanité. Ils nous promettent toujours la paix ou la victoire, le bonheur des uns au prix du malheur des autres. Le théâtre rappelle aux citoyens leur crédulité depuis plus de deux mille ans.

Le Carreau vous propose cette année, à travers sa programmation, de rencontrer un panel de ces êtres mi-hommes, mi-dieux d'hier et de demain. Peut-être parviendra-t-on alors à mieux les comprendre et les démasquer, pour nous en libérer. Pour croire plus en notre intelligence collective qu'au talent des « Elus ».

Frédéric Simon  
Directeur du Carreau

»Unglücklich das Land, das keine Helden hat!« — Andrea

»Unglücklich das Land, das Helden nötig hat!«

Bertolt Brecht, Leben des Galilei (Szene 13), 1945. — Galilée

Es scheint als wäre »Veränderung« das beherrschende Wort aller Gespräche in Frankreich geworden. Es sollte sie jetzt geben (gestern), wir hätten sie zusammen bewerkstelligen sollen (vorgestern)... Aber was wollen wir eigentlich wirklich verändern? In Zeiten, wo andere Länder, vor kurzem noch als Beispiel hingestellt, die Lösungen umsetzen, die wir in Frage zu stellen wünschen, sind wir da so altbacken und reaktionär, wie man uns das weismachen will? Sind wir einem Krieg voraus oder hinterher? Suchen die wildwütigen Adepten der Veränderung nicht einfach nur das Chaos, von dem sie profitieren können? Pflanzen die Konservativen nicht Angst in unser Leben ein? Was tun? »An welchen Heiligen sich wenden?«

Wir haben die Spielzeit 2014–2015 unter das Zeichen des Heldentums gestellt. Zunächst weil der Held oft die zentrale Figur im Theater ist und er unsere Sehnsucht nach Veränderung oder nach Gerechtigkeit gegenüber den Göttern oder den Gesellschaften, die sie zermahlen, transportiert. Aber auch, weil der Held die Achillesferse der Menschheit ist: Er zeigt unsere Unfähigkeit, uns zusammenzuschließen, uns im kollektiven Elan zu vereinen, um besser zusammenzuleben. Das Opfer des einen unter uns scheint sowohl im schlimmsten Fall (Tod oder Verbannung) als auch im besten Fall (Ruhm und Nachruhm), fatal und folgerichtig zu sein.

Wunderwesen faszinieren uns seit den ersten Menschheitstagen. Sie versprechen uns seit jeher Frieden oder Sieg, das Glück der einen auf Kosten des Unglücks der anderen. Das Theater mahnt die Bürger seit mehr als zweitausend Jahren ob ihrer Leichtgläubigkeit.

Das Carreau lässt Sie dieses Jahr quer durchs Programm mit einer ganzen Palette dieser Halb-Menschen, Halb-Götter von jetzt und damals zusammentreffen. Vielleicht gelingt es uns dann, sie besser zu verstehen und zu demaskieren, um sie loszuwerden. Damit wir mehr an unsere kollektive Intelligenz glauben, als an das Talent der »Erwählten«.

Frédéric Simon  
Leiter des Carreau



## La Belle Saison

Avec l'enfance et la jeunesse

Comment l'art vient-il aux enfants et en quoi les aide-t-il à mieux grandir ? Chaque jour, des milliers d'artistes, professionnels, médiateurs et éducateurs se mobilisent pour proposer aux enfants et aux adolescents l'émotion et l'intelligence de la rencontre avec les œuvres de l'art vivant. C'est pour mettre en lumière cette vitalité et cet engagement, la force et la qualité de cette création artistique, c'est aussi pour agir sur l'avenir que le ministère de la Culture et de la Communication, les artistes et les professionnels les plus investis et volontaires ont décidé de placer 2014 et 2015 sous le signe d'une Belle Saison avec l'enfance et la jeunesse.

## Die Schöne Jahreszeit Kindheit und Jugend

Wie kommt die Kunst zum Kind und wieso hilft sie ihm beim wachsen? Tag für Tag versuchen tausende Künstler, Pädagogen und Erzieher, Kindern und Jugendlichen Gespür und Verständnis im Umgang mit Schauspiel und Musik nahe zu bringen. Um die Lebendigkeit, das Engagement, den Schwung und die Qualität dieses künstlerischen Schaffens — auch mit Blick auf die Zukunft — ins rechte Licht zu rücken, hat das Ministerium für Kultur zusammen mit den engagiertesten Künstlern beschlossen, 2014 und 2015 unter das Zeichen der »Schönen Jahreszeit«, Kindheit und Jugend zu stellen.

# FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON SPIELZEITERÖFFNUNGSFEIER

SEPTEMBRE SEPTEMBER | SAMEDI SAMSTAG 20.09. | 15:00 – 00:00

## PROGRAMME PROGRAMM :

15:00

### VISITE DU **BESICHTIGUNG DES CENTRE D'ANIMATION CULTURELLE**

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine les 20 et 21 septembre 2014.

Im Rahmen der europäischen Tage des offenen Denkmals am 20. und 21. September 2014.

[www.journeesdupatrimoine.culture.fr](http://www.journeesdupatrimoine.culture.fr)

En partenariat avec  
In Zusammenarbeit mit



16:00 – 18:30

Prenez place dans un de nos salons thématiques où l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation conviviale — et en images ! — des spectacles à venir.

Kommen Sie in einen unserer Themensalons, wo das Team des Carreau Sie zu einer gemütlichen und animierten Vorstellung der zukünftigen Stücke erwartet.

19:00

### PSS PSS – *Baccalà clown\** CIRQUE **ZIRKUS**

### A PARTIR DE **AB 20:30** DJ HENK THE TANK

Rhythm & blues, soul, rock'n roll, funk... Du vinyle, un point c'est tout.

Rhythm & Blues, Soul, Rock & Roll, Funk ... Nur Vinyl.

Entrée libre ; réservation indispensable pour la visite du théâtre à 15:00 et le spectacle *Pss Pss* à 19:00 !  
Buffet d'inoatoire gratuit à partir de 20:30

Freier Eintritt, Kartenreservierung für die Besichtigung des Theaters um 14:00 und das Stück *Pss Pss* um 19:00 erforderlich!  
Freies Buffet ab 20:30



→ p. S. 64



## \*PSS PSS

BACCALÀ CLOWN

Un trapèze, une échelle, une pomme, deux clowns. Partant de presque rien, le duo italien Baccalà Clown raconte avec le langage universel du corps et du regard les plaisirs et les petits agacements de la vie à deux. Sur scène ils s'aiment, s'affrontent, se réconcilient et se supportent avec toute la gravité, l'insouciance et la cruauté de l'enfance.

Aussi justes dans leurs silences rêveurs que dans leurs maladresses comiques, Simone Fassari et Camilla Pessi conjuguent pantomime, musique et acrobatie pour le plaisir des grands et des plus jeunes.

« Pss pss », c'est le son que font ces deux complices pour indiquer à l'autre que c'est le moment de se serrer les coudes et de se surpasser. *Pss Pss*, c'est un spectacle poétique, et infiniment drôle, à découvrir en famille !

*Ein Trapez, eine Leiter, ein Apfel, zwei Clowns. Mehr braucht das italienische Duo Baccalà Clown nicht, um in der Universalsprache des Körpers und des Blicks die Freuden und kleinen Ärgernisse des Lebens zu zweit zu erzählen. Sie lieben sich auf der Bühne, geraten aneinander, versöhnen sich wieder und ertragen sich mit der Ernsthaftigkeit, Sorglosigkeit und Grausamkeit von Kindern.*

*Simone Fassari und Camilla Pessi deklinieren Pantomime, Musik und Akrobatik zur Freude von Groß und etwas Kleiner genauso treffend in ihrem verträumten Schweigen, wie in ihrer komischen Tollpatschigkeit durch.*

*»Pss pss« machen die beiden Freunde, um den anderen darauf hinzuweisen, dass es an der Zeit ist, sich zusammenzureißen oder sich zu überwinden. Pss Pss ist ein poetisches, ganz persönliches und unendlich komisches Stück. Für die ganze Familie.*

DE ET AVEC **VON UND MIT**  
Camilla Pessi & Simone Fassari

MISE EN SCÈNE **REGIE**  
Louis Spagna

COLLABORATION ARTISTIQUE, RÉGIE  
KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT, TECHNIK  
Valerio Fassari

CRÉATION LUMIÈRE **LICHTGESTALTUNG**  
Christoph Siegenthaler



Durée **Dauer** 65 min

[www.ibaccalac clown.com](http://www.ibaccalac clown.com)



# COCKPIT CUISINE

LES VOYAGES DOMESTIQUES DE MARCEL BLONDEAU

Cie La Bande passante



+



-

8+



Unique héritier de Marcel Blondeau, Marc Dabo hérite d'une petite maison à Forbach. Après son passage chez le notaire, Marc s'attend à entrer dans une demeure de famille pleine de souvenirs qui ne sont pas les siens. Mais sa surprise est totale puisque c'est un univers fantasmagorique qui s'ouvre à lui. Tout, à l'intérieur de cette maison semble l'emmener dans un jeu de piste à la recherche de son ancien propriétaire. Ce spectacle de détournement d'objets de cette maison, et d'images vous déplacera dans les mondes de l'art brut, chez les bricoleurs géniaux des bords de route. Si le facteur Cheval a construit un palais fabuleux au beau milieu de son jardin, Marcel Blondeau a découvert un continent perdu : celui de l'imagination.

Als Alleinerbe von Marcel Blondeau hat Marc Dabo ein Häuschen in Forbach geerbt. Nach seinem Besuch beim Notar erwartet Marc, in ein Einfamilienhaus voller Erinnerungsstücke zu kommen, die nicht die seinen sind. Umso überraschter ist er, dass sich ihm eine Phantasiewelt eröffnet. Alles in diesem Haus scheint ihn in ein Suchspiel nach dem Vorbesitzer zu verwickeln. Das Spektakel der umfunktionierten Objekte und Bilder entführt sie in die Welt des Art brut und der genialen Bastler. In der Drôme in Südfrankreich hat sich einmal ein Briefträger namens Ferdinand Cheval im eigenen Garten einen Palast gebaut. Marcel Blondeau hat einen verlorenen Kontinent entdeckt: Den der Fantasie.

SEPTEMBRE SEPTEMBER

DIMANCHE SONNTAG

21.09. - 15:00

CRÉATION 2012 URAUFFÜHRUNG 2012

MISE EN SCÈNE REGIE

Harry Holtzman

DIRECTION ARTISTIQUE KÜNSTLERISCHE LEITUNG

Benoît Faivre

AVEC MIT

Laurent Fraunié, Benoît Faivre, Francis Ramm

ECRITURE TEXT

Benoît Faivre, Laurent Fraunié, Harry Holtzman

CONCEPTION & CONSTRUCTION DES IMAGES & DES

MACHINES KONZEPTION UND UMSETZUNG VON

BILDERN UND MASCHINEN

Marcel Blondeau, David Gallaire, Julien Goetz,

Benoît Faivre, Tommy Laszlo, Thierry Mathieu,

Frédéric Parison, Véronika Petit, Francis Ramm

Durée Dauer 75 min

En français surtitre en allemand

Auf französisch mit deutscher Übertitelung

[www.labandepassante.cie.free.fr](http://www.labandepassante.cie.free.fr)



★ ★ ★

14:00

Visite du **Besichtigung des**  
Centre d'Animation Culturelle

Dans le cadre des Journées européennes du  
patrimoine les 20 et 21 septembre 2014.

Im Rahmen der europäischen Tage des offenen  
Denkmals am 20. und 21. September 2014.

Entrée libre ; réservation indispensable pour  
la visite du théâtre à 14:00 et le spectacle *Cockpit Cuisine* à 15:00 !

Freier Eintritt, Kartenreservierung für die  
Besichtigung des Theaters um 14:00 und das Stück  
*Cockpit Cuisine* um 15:00 erforderlich!



# FESTIVAL LOOSTIK #2

FESTIVAL JEUNE PUBLIC FRANCO-ALLEMAND  
DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FESTIVAL  
FÜR JUNGES PUBLIKUM



ArtBrücken lance la deuxième édition de LOOSTIK – Festival jeune public franco-allemand. Vous avez sans doute déjà croisé notre drôle de petite chouette l’an dernier ? Pendant deux semaines de festivités, l’équipe du festival et ses nombreux partenaires invitent enfants, adolescents, parents et adultes à découvrir les spectacles, à prendre part à des ateliers, à assister à des projections de films au Kino achteinhalb ou encore à participer à un moment de lecture au centre du Festival, « Chez Loostik », au Theater im Viertel de Sarrebruck.

Cette année, vous pourrez découvrir des propositions issues d’univers artistiques très divers et singuliers : Compagnie Graine de vie – Ilka Schönbein (marionnette), Compagnie Les Anges au plafond (théâtre, marionnette), Compagnie Lejo (théâtre d’objets), Compagnie Les Ateliers du spectacle (théâtre, théâtre d’objets).

LOOSTIK vous propose des spectacles très visuels, présentés en français et en allemand ou en version bilingue, accessibles à tous à partir de 4 ans. Que vous veniez en classe, entre amis ou en famille, vous trouverez votre bonheur !

ArtBrücken startet die zweite Ausgabe von LOOSTIK – Deutsch-französisches Festival für junges Publikum. Ganz bestimmt ist Ihnen im letzten Jahr schon unsere Eule über den Weg geflogen.

Zwei Wochen lang laden das Festivalteam und seine zahlreichen Partner Kinder, Jugendliche, Eltern und alle anderen Erwachsenen ein, Theaterstücke zu entdecken, und auch an Workshops oder an einer Filmvorführung im Kino achteinhalb oder an Märchen-Vorlesestunden während des deutsch-französischen Wochenendes »Chez Loostik« im Saarbrücker Theater im Viertel (TiV) teilzunehmen.

Dieses Jahr freuen wir uns auf die folgenden Compagnien und Künstler: Die Compagnie Graine de vie – Ilka Schönbein (Marionetten), die Compagnie Les Anges au plafond (Theater, Marionetten), Compagnie Lejo (Puppentheater) und die Compagnie Les Ateliers du spectacle (Theater, Objekttheater).

LOOSTIK bietet äußerst visuelle Stücke, die auf Französisch oder Deutsch oder zweisprachig gezeigt werden und richten sich an ein Publikum ab 4 Jahren aufwärts. Ob Sie mit der Klasse, mit Freunden oder Familie kommen, Sie werden auf Ihre Kosten kommen.

OCTOBRE OKTOBER

MARDI DIENSTAG

08.10. – 17.10

MOSELLE / SAARLAND



En partenariat avec In Zusammenarbeit mit

theater  
im Viertel



KINO 8 1/2



# GUILLAUME TELL

## LE SOULÈVEMENT

MISE EN SCÈNE **REGIE**  
Nora Granovsky  
Cie BVZK



Ce héros quelque peu obscur est parvenu jusqu'à nous un peu comme Newton. C'est pourtant un héros irremplaçable dans l'histoire du théâtre et de nos sociétés. Ce montagnard endurci, isolé et peu porté vers la vie en société va se retrouver à la tête d'une des plus fameuses révoltes populaires. Schiller s'empare de la figure de Guillaume Tell, comme Shakespeare d'un roi de légende. Guillaume Tell se transfigure : d'une revendication de liberté brute à une conscience politique, celle de l'émancipation. Dans sa lutte contre l'injustice et la violence des oppresseurs, il nous fait traverser l'histoire des hommes jusqu'à ce jour, où la démocratie est une nécessité pour vivre ensemble. Héros de son destin mais aussi incarnation du peuple, son parcours résonne encore dans notre actualité.

Dieser etwas schleierhafte Held hat es ein bisschen wie Newton bis zu uns geschafft. Dabei ist er ein in der Theatergeschichte wie auch in unserer Gesellschaft unersetzlicher Held. Dieser hartgesottene, einzelgängerische und wenig gesellige Almöi findet sich an der Spitze eines der berühmtesten Volksaufstände wieder. Schiller nimmt die Tell-Figur, wie Shakespeare einen legendären König. Wilhelm Tell wird verklärt: Aus der simplen Forderung nach Freiheit wird ein politisches Bewusstsein, das nach Emanzipation verlangt. Mit seinem Kampf gegen die Ungerechtigkeit und Gewalt der Unterdrücker durchqueren wir die Menschheitsgeschichte bis in unsere Tage, die Demokratie wird zu einer Notwendigkeit des Zusammenlebens. Als Held über sein Schicksal, aber auch als Verkörperung des Volkes klingt sein Weg noch in unserer aktuellen Situation nach.

NOVEMBRE NOVEMBER

MARDI **DIENSTAG**

04.11. — 20:00

**MISE EN SCÈNE REGIE**

Nora Granovsky

**LIBREMENT ADAPTÉ DE **FREI ADAPTIERT NACH****

*Guillaume Tell* de von Schiller

**AVEC MIT**

Katell Daunis, Gaëlle Fraysse  
Fabrice Gaillard, Gilles Gennen  
Sarah Lecarpentier

**DISTRIBUTION EN COURS**

**BESETZUNG IN BEARBEITUNG**

**ADAPTATION ADAPTATION**

Nora Granovsky, Kevin Keiss

**TRADUCTION, ÉCRITURE ET DRAMATURGIE**

**ÜBERSETZUNG, DRAMATURGIE**

Kevin Keiss

**MUSIQUE, COMPOSITIONS ET ARRANGEMENTS**

**MUSIK, MUSIKALISCHE ARRANGEMENTS**

Braka

**SCÉNOGRAPHIE, LUMIÈRES**

**BÜHNEN- UND LICHTGESTALTUNG**

Pierre Nouvel

**MISE EN MOUVEMENTS CHOREOGRAPHE**

Claire Richard

Durée **Dauer** 110 min

En français surtitré en allemand

Auf französisch mit deutscher Übertitelung

www.bvzk.fr





# OUM

CONCERT KONZERT



NOVEMBRE NOVEMBER

VENDREDI FREITAG

07.11. — 20:00

CHANT GESANG

Oum

CONTREBASSE KONTRABASS

Damian Nueva

GITARE GITARRE

Patrick Marie-Magdelaine

SAXOPHONE, FLÛTE TRAVERSIÈRE, GUITARE

SAXOPHON, QUERFLÖTE, GITARRE

Alain Debiossat

BATTERIE, PERCUSSIONS

SCHLAGZEUG, SCHLAGINSTRUMENTE

Romain Vignaud

LOUD LAUTE

Yacir Rami

www.gingersounds.com

## Inauguration du festival Migrations

Entre soul, jazz, rythmes gnawas et hassani, la musique d'Oum déploie une large palette de couleurs musicales d'Orient et d'Occident. Chanteuse marocaine d'origine saharienne, elle écrit texte et musique et illumine de sa voix ce répertoire, interprété dans un dialecte arabe marocain, la darija. Mais son dernier album, « Soul of Marocco », est surtout un formidable album de musique d'aujourd'hui qui nous permet de découvrir une personnalité sincère, engagée et résolument moderne. C'est aussi une aventure musicale et humaine au cours de laquelle chaque instrumentiste a contribué à l'édifice de cet ambitieux ensemble. Avec « Soul of Marocco », partons à la découverte d'une autre facette de l'immense créativité musicale marocaine.

## Eröffnung des Festivals Migrations

Zwischen Soul, Jazz, Gnawa- und Hassani-rythmen bietet Oums Musik die ganze musikalische Palette von Orient bis Okzident. Oum ist eine marokkanische Sängerin, sie stammt aus der Sahara, schreibt selbst ihre Texte und Musik in einem marokkanischen Dialekt des Arabischen, dem Darija. Ihre Stimme verleiht diesem Repertoire Glanz. Aber ihr letztes Album, »Soul of Marocco«, ist vor allem ein wunderbares Album heutiger Musik, das uns ermöglicht, einen aufrichtigen, engagierten und entschieden modernen Menschen zu entdecken. Und es ist ein musikalisches und menschliches Abenteuer, an dessen Zusammenspiel jeder der Musiker seinen Anteil hat. Mit »Soul of Marocco« entdecken wir eine weitere Facette der immensen musikalischen Kreativität Marokkos.

Le Festival Migrations (07. – 29.11.2014) est organisé par l'Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh) et par l'Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF), en partenariat avec le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, et avec le soutien du Festival du film arabe de Fameck.

Das Festival Migrations (07. – 29.11.2014) wird organisiert von der Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh) und der Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF), in Zusammenarbeit mit dem Carreau – Nationalbühne in Forbach. Mit der Unterstützung vom Festival du film arabe de Fameck (Arabische Filmtage).



ATMF BHL

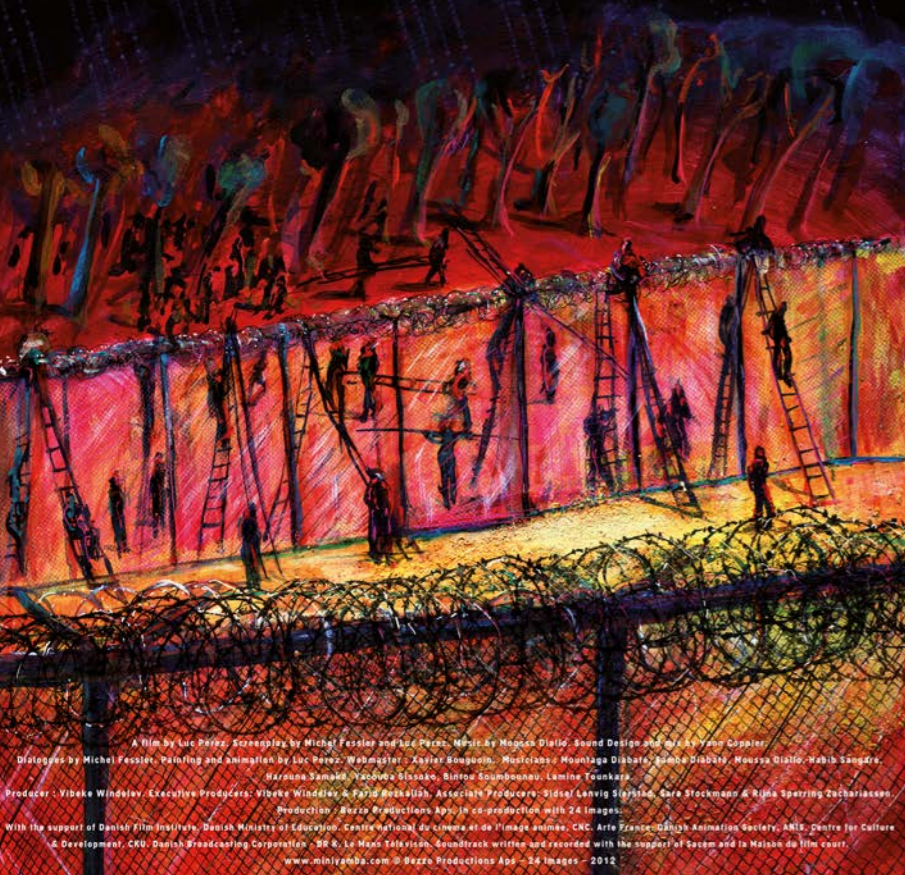




# MINIYAMBA

WALKING BLUES

a film by  
**LUC PEREZ**



NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH  
12.11. — 10:30

**RÉALISATEUR REGIE**  
Luc Perez  
**SCÉNARIO DREHBUCH**  
Michel Fessler, Luc Perez  
**MUSIQUE MUSIK**  
Moussa Diallo  
**PRODUCTEUR PRODUKTION**  
Vibeke Windeløv

Durée Dauer 14 min

## MINIYAMBA

Comme des dizaines de milliers de personnes qui, chaque jour dans le monde, quittent leur terre natale, Abdu, un jeune malien, a décidé de gagner l'Europe. Un voyage du Niger aux barbelés de l'enclave de Ceuta, où les rêves se confrontent à la dure réalité des migrants, avec, au loin les lumières de l'Occident.

Abdu, ein junger Malier, verlässt wie tagtäglich zehntausende Menschen in aller Welt die Heimat und beschließt, es nach Europa zu schaffen. Eine Reise von Niger bis zum Stacheldraht der Enklave Ceuta, wo die Träume auf die harte Realität der Einwanderer stoßen und die Lichter des Westens aus der Ferne leuchten.



## LA MARCHÉ

En 1983, dans une France en proie à l'intolérance et aux actes de violence raciale, trois jeunes adolescents et le curé des Minguettes lancent une grande Marche pacifique pour l'égalité et contre le racisme. Plus de mille kilomètres entre Marseille et Paris. Malgré les difficultés et les résistances rencontrées, leur mouvement va faire naître un véritable élan d'espoir, à la manière de Gandhi et Martin Luther King. Ils uniront à leur arrivée plus de cent mille personnes venues de tous horizons, et donneront à la France son nouveau visage.

Als Frankreich 1983 unter Intoleranz und rassistischen Übergriffen litt, starteten drei Jugendliche zusammen mit dem Pfarrer von Minguettes einen Friedensmarsch für Gleichheit und gegen den Rassismus. Mehr als tausend Kilometer zwischen Marseille und Paris. Trotz aller Schwierigkeiten und Widerstände, auf die sie stoßen, lösen sie, fast wie Gandhi oder Martin Luther King, einen so hoffnungsfrohen Schwung aus, dass sie bei ihrer Ankunft in Paris mehr als hunderttausend Menschen aus allen Himmelsrichtungen vereinen und Frankreich ein neues Gesicht geben.

NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH  
12.11. — 19:00

**RÉALISATEUR REGIE**  
Nabil Ben Yadir  
**PRODUCTEUR PRODUKTION**  
Chi-Fou-Mi Productions

Durée Dauer 120 min



\*\*\*

Chacune des projections sera suivie d'un débat animé par Piero Galloro, chercheur en sociologie à l'Université de Lorraine  
Nach jeder Vorführung findet ein Publikumsgespräch statt. Moderiert von Piero Galloro, Soziologe an der Universität de Lorraine



# Primeurs



FESTIVAL FRANKOPHONER  
GEGENWARTSDRAMATIK

FESTIVAL D'ÉCRITURE

DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

SAARBRÜCKEN — ALTE FEUERWACHE

FORBACH — LE CARREAU

19.–22.11.2014



Plateforme de l'écriture dramatique francophone bien au-delà des frontières de la Grande Région, Primeurs permet à de nombreuses pièces de théâtre de prendre le chemin des scènes germanophones. Trois jours durant, rendez-vous est donné au Théâtre National de Sarre (Alte Feuerwache), à Sarrebruck, pour découvrir six textes qui nous ont séduits et que nous souhaitons vous faire partager. Lectures, mises en espace ou pièce radiophonique : des formats aussi originaux que les productions présentées. Découvrez, en langue allemande, des auteurs issus de générations et de régions différentes ; laissez-vous surprendre par la singularité de leurs styles ! Que ce soit lors des rencontres publiques ou dans le cadre plus festif des concerts, les occasions seront nombreuses d'échanger avec les auteurs et les équipes artistiques du festival. — Profitez-en !

Als Plattform der zeitgenössischen französischen Dramatik weit über die Grenzen der Großregion hinaus, ebnet Primeurs zahlreichen Theaterstücken den Weg auf die deutschsprachigen Bühnen. Das Festival lädt Sie zu einem dreitägigen Rendezvous nach Saarbrücken ins Saarländische Staatstheater (Alte Feuerwache) ein, um sechs Texte zu entdecken, die uns überzeugt haben und die wir gerne mit Ihnen teilen möchten. Lesungen, Werkstattinszenierungen oder Hörspiele, die Formate sind ebenso originell wie die gezeigten Produktionen. Entdecken Sie in deutsche Sprache Autoren aus verschiedenen Regionen und Generationen, lassen Sie sich von den Eigenheiten ihrer Stile überraschen! Ob bei Publikumsgesprächen oder mehr in Feierlaune bei Konzerten, es gibt zahlreiche Gelegenheiten, sich mit den Autoren und den Kunstschaffenden des Festivals auszutauschen. — Nutzen Sie's!

NOVEMBRE NOVEMBER  
19. – 22.11.

En partenariat avec In Zusammenarbeit mit



[www.festivalprimeurs.eu](http://www.festivalprimeurs.eu)

# « VORPREMIERE » NIGHT BY NIGHT

Cie tgnm



La compagnie tgnm a inventé une famille. Ce sont les Finn. Nous assistons à des scènes de la vie de cette famille à New-York, en 2013, dans une maison spacieuse, sobrement meublée, en travaux. Ou bien n'assisterions-nous pas plutôt au quotidien que les Finns vivent dans l'esprit de Daniel, un des membres de la famille, qui écrit un roman dont les personnages sont ses frères et sœurs ? Daniel tente de réécrire l'histoire des siens et d'y prendre la place qu'il n'y a pas tenue, qu'il aurait dû tenir. Écrit-il ce que nous voyons sur la scène ou sommes-nous spectateurs de ce qu'il écrit dans son roman ? Il y a le lieu réel et le lieu du fantôme, la vie et sa représentation, nos désirs et la réalité. Et ce que nous donnons à voir de nous-mêmes n'est pas forcément le reflet de ce que nous sommes...

Die Compagnie tgnm hat eine Familie erfunden, die Finns. Wir nehmen an Alltagsszenen dieser Familie im New York des Jahres 2013 teil, in einem geräumigen, nüchtern möblierten, im Umbau befindlichen Haus. Oder nehmen wir nicht vielmehr an dem Alltag teil, wie die Finns ihn in Daniels Kopf leben, einem der Familienmitglieder, das einen Roman schreibt, dessen Figuren seine Geschwister sind? Daniel versucht, die Geschichte der seinen neu zu schreiben und dort den Platz einzunehmen, den er nicht ausgefüllt hat, aber hätte ausfüllen sollen. Schreibt er, was wir auf der Bühne sehen, oder sind wir Zuschauer dessen, was er in seinem Roman schreibt? Es gibt den realen Ort und den Ort der Einbildung, das Leben und seine Darstellung, unsere Wünsche und die Wirklichkeit. Und was wir von uns zeigen, ist nicht unbedingt ein Abbild dessen, was wir sind...

## NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH

19.11. — 19:00

**AVEC MIT** Flore Babled, Gilles Geenen, Thomas Gourdy, Jonathan Heckel, Nicolas Marchand  
**ET LA PARTICIPATION DE UND DER BETEILIGUNG VON** Bénédicte Cerrutti

**MISE EN SCÈNE REGIE** Thomas Gourdy, Nicolas Marchand

**LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG** Gregor Koppenburg

**PRODUCTION PRODUKTION** Cie tgnm

Durée **Dauer** 80 min

En français surtitré en allemand  
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

www.facebook.com/TGNM



## AURIS INTERNA

LE POISSON DANS L'OREILLE INTERNE FISCH IM INNENOHHR  
Liquid Penguin Ensemble

L'oreille interne est la précieuse inclusion aquatique par laquelle notre corps conserve la mémoire de son élément originel. Entièrement dévolue à cette surprenante filiation, cette soirée est à la fois une performance et une installation sonore. Autour d'une table d'opération acoustique dotée de 16 minis haut-parleurs, les deux performeuses et le contrebassiste mettent en mots et en sons l'histoire immémoriale de notre organe auditif. Un moment d'exploration des plus sérieux et des plus pointus...

Das Innenohr ist der kostbare Wassereinschluss durch den unser Körper seine Erinnerung an sein ursprüngliches Element bewahrt. Dieser Abend, der ganz unter dem Stern dieses erstaunlichen Erbes steht, ist gleichzeitig Performance und Klanginstallation. Die beiden Performerinnen und der Kontrabassist setzen die unwordenkliche Geschichte unseres Hörorgans an einem akustischen Operationstisch mit 16 Mini-Lautsprechern in Wort und Klang um. Ein hochernster und hochspezieller Forschungsmoment...

## NOVEMBRE NOVEMBER

MERCREDI MITTWOCH

19.11. — 21:00

**AVEC MIT** Katharina Bihler (voix, performance, texte **Stimme, Performance Text**)  
Elodie Brochier (voix, performance, traduction française **Stimme, Performance, Übersetzung ins Französische**)  
Stefan Scheib (sons, installation, contrebasse **Installation Sounds, Kontrabass**)

**MISE EN ESPACE RAUM UND OBJEKTE** Oliver Oppert

Durée **Dauer** 60 min

Nouvelle version bilingue (allemand/français) 2014  
Neue zweisprachige Fassung (deutsch/französisch) 2014

www.liquidpenguin.de





# WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE  
Wim Vandekeybus

Cie Ultima Vez



L'intensité de ces moments « où on n'a pas le choix, où les décisions sont prises à notre place, comme le coup de foudre, ou la seconde juste avant l'accident qui était inévitable », voilà ce qui fascine Wim Vandekeybus. Il consacre à cette question sa première création, *What the Body Does Not Remember*, un spectacle qui oscille sur la frontière ténue entre attraction et répulsion. Tantôt c'est une confrontation de deux danseurs, tantôt de deux groupes ; ou encore des danseurs et de la musique, des danseurs et d'un jeu compulsif des lignes. Mais partout l'agression, l'angoisse et le danger transpercent. En 1987, ce grand fracas chorégraphique de Wim Vandekeybus et Ultima Vez frappait de stupeur le monde de la danse. Aujourd'hui, presque 30 ans plus tard, et avec une nouvelle équipe, il n'a rien perdu de sa force et de son actualité. Un grand moment de l'histoire de la danse à ne pas manquer.

Die Intensität jener Augenblicke, »wenn man keine Wahl hat, wenn die Entscheidungen für uns gefällt werden, wie ein Blitzschlag, oder die Sekunde vor dem unvermeidlichen Unfall,« genau dieser Moment fasziniert Wim Vandekeybus, weshalb er ihm seine erste Inszenierung widmet: *What the body does not remember*, die auf der Grenze zwischen Anziehung und Abwehr hin und herschwankt. Mal ist es eine Konfrontation zweier Tänzer, mal zweier Gruppen, der Tänzer und der Musik, der Tänzer und einem compulsiven Spiel von Linien... Aber überall brechen Aggression, Angst und Gefahr durch.

1987 schlug dieser große choreografische Knall von Wim Vandekeybus und Ultima Vez die Tanzwelt in ihren Bann. Heute, mehr als 25 Jahre später und mit einem neuen Ensemble, ist nichts von seiner Kraft und Aktualität verloren gegangen. Ein großer Augenblick der Tanzgeschichte. Nicht verpassen!

NOVEMBRE NOVEMBER

MARDI DIENSTAG

25.11. — 20:00

MISE EN SCÈNE, CHORÉGRAPHIE, SCÉNOGRAPHIE

REGIE, CHOREOGRAFIE, BÜHNENGESTALTUNG

Wim Vandekeybus

INTERPRÉTÉ PAR INTERPRETIERT VON

Livia Balazova, Jorge Jauregui Allue, Germán Jauregui Allue, Maria Kolegova, Pavel Mašek, Sebastián Méndez Marín, Eddie Oroyan, Aymara Parola, Revé Terborg

MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK

Thierry De Mey, Peter Vermeersch

DIRECTEUR DES RÉPÉTITIONS PROBENLEITER

Eduardo Torroja

STYLISME STYLING

Isabelle Lhoas

ASSISTÉE PAR ASSISTENZ

Frédéric Denis

COORDINATION TECHNIQUE TECHNISCHE LEITUNG

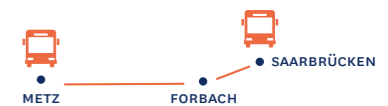
Davy Deschepper

RÉGIE SON TONTECHNIK

Davy Deschepper, Bram Moriau

Durée Dauer 65 min

www.ultimavez.com





# TRACES

Cie les 7 doigts de la main



+



-

6+



Un abri de fortune, fait de toile et de ruban adhésif. À leur porte, une catastrophe menace les personnages. Face à ce danger imminent, ils voient la création comme seul antidote. Leurs corps sont ainsi projetés sur scène, vecteurs de leurs impulsions créatives et de leurs désirs pour laisser une dernière marque... une dernière trace.

Dans une cadence époustouflante, les cinq artistes se font tour à tour musiciens, chanteurs, dessinateurs, et défient les lois de la pesanteur avec de prodigieuses acrobaties. *Traces*, du collectif québécois Les 7 doigts de la main, célèbre ces cinq individus, unis par des liens solides, faisant preuve d'un talent et d'une capacité de prise de risque incroyable. Cette affirmation de la vie, cette énergie débridée, sont les battements de cœur de ce spectacle qui a déjà fait le tour du monde !

Eine Behelfsunterkunft aus Stoff und Klebeband. Vor ihrer Tür droht den Personen eine Katastrophe. Angesichts dieser unmittelbaren Gefahr, sehen sie die Kreativität als einziges Gegenmittel. Ihre Körper werden als Träger ihrer kreativen Impulse und ihrer Wünsche auf die Bühne geworfen, um eine letzte Spur zu hinterlassen...

In atemberaubendem Rhythmus machen sich die fünf Artisten nacheinander zu Musikern, Sängern, Zeichnern, und spotten der Gesetze der Schwerkraft mit außergewöhnlichen Akrobatiknummern. *Traces*, vom frankokanadischen Kollektiv Les 7 doigts de la main, feiert seine fünf Individuen, die durch solide Bande vereint sind und ein Talent und eine Fähigkeit Risiken einzugehen zeigen, die unglaublich sind. Diese Lebensbejahung, diese zügellose Energie bilden den Herzschlag dieser Inszenierung, die schon um die Welt gegangen ist!

## DÉCEMBRE DEZEMBER

MARDI DIENSTAG

02.12. — 20:00

MERCREDI MITTWOCH

03.12. — 20:00

**CONCEPTION, DIRECTION ARTISTIQUE**

Daniel Loayza

**CONCEPTION, DIRECTION ARTISTIQUE**

**KONZEPT, KÜNSTLERISCHE LEITUNG**

Shana Carroll, Gypsy Snider

**MISE EN SCÈNE, CHORÉGRAPHIE,**

**REGIE, CHOREOGRAFIE**

Sébastien Soldevila, Francisco Cruz

**ARTISTES KÜNSTLER**

Lucas Boutin, Ann-Marie Godin, Mathieu Cloutier, Hou Kai, LJ Marles, Diego Rodarte Amor, Fletcher Sanchez

**LUMIÈRES LICHTGESTALTUNG**

Nol van Genuchten

**COSTUMES KOSTÜME**

Manon Desmarais

**CONCEPTION DU DÉCOR BÜHNENGESTALTUNG**

Flavia Hevia

**ADAPTATION DU DÉCOR ANPASSUNG**

Les 7 doigts de la main

**ACCESSOIRES REQUISITEN**

Bruno Tassé

**RECHERCHE MUSICALE MUSIKALISCHES RECHERCHEN**

Les 7 doigts de la main

**VIDÉO VIDEO**

Les 7 doigts de la main

Durée **Dauer** 180 min

[www.7doigts.com](http://www.7doigts.com)





# UNE ANNÉE SANS ÉTÉ



DE **VON** Catherine Anne  
MISE EN SCÈNE **REGIE** Joël Pommerat  
Cie Louis Brouillard



*Une année sans été* met en scène cinq jeunes garçons et filles confrontés aux grandes questions de l'existence : la question de la responsabilité face à son avenir, l'amour, la mort.

Automne... Hiver... Printemps... Été 1914... Sur un plateau en clair-obscur, les personnages sont à la recherche de leur identité, de leur projet de vie, connaissent l'émoi amoureux et font face au deuil. Seuls points lumineux sur un plateau plongé dans la pénombre, ils sont comme des étoiles, qui brillent avant de s'éteindre dans la tragédie de la guerre imminente. La pièce a été montée dans le cadre d'un projet d'accompagnement de jeunes professionnels du spectacle vivant ; Joël Pommerat a offert à de jeunes comédiens, metteurs en scène, scénographes et techniciens, les conditions réelles de création et d'exploitation d'un spectacle.

**VENDREDI FREITAG**

**12.12. — 20:00**

Représentation adaptée en langue des signes française par Sandrine Schwartz, comédienne-interprète LSF Réalisation Accès Culture



*Une année sans été (Ein Jahr ohne Sommer)* bringt fünf Jungs und Mädchen auf die Bühne, die vor den großen Daseinsfragen stehen: Die Verantwortung für die eigene Zukunft zu übernehmen, die Liebe, der Tod. Herbst... Winter... Frühling... Sommer 1914. Auf einer Bühne im Halbdunkel sind die Figuren auf der Suche nach ihrer Identität, nach ihrem Lebensentwurf, sie kennen das Verliebtsein und sehen sich dem Tod gegenüber. Als einzige Lichtpunkte auf der dunklen Bühne wirken sie wie Sterne, die vor dem Verlöschen in der Tragödie des bevorstehenden Krieges noch einmal aufleuchten.

Die Inszenierung entstand im Rahmen eines Projektes für junge Theaterleute, in dem Joël Pommerat den Nachwuchsschauspielern, Regisseuren, Bühnenbildnern und Technikern professionelle Arbeitsbedingungen bot und sie in ihrer Arbeit begleitete.

**DÉCEMBRE DEZEMBER**

**JEUDI DONNERSTAG**

**11.12. — 19:30**

**VENDREDI FREITAG**

**12.12. — 20:00**

**MISE EN SCÈNE REGIE**

Joël Pommerat

**AVEC MIT**

Carole Labouze, Franck Laisné, Laure Lefort, Rodolphe Martin, Garance Rivoal

**SCÉNOGRAPHIE, LUMIÈRE**

**BÜHNEN- UND LICHTGESTALTUNG**

Eric Soyer

**ASSISTANT LUMIÈRE ASSISTENZ**

Renaud Fouquet

**RESPONSABLE CONSTRUCTION**

**BAU DES BÜHNENBILDES**

À travers Champs - Thomas Ramon

**CRÉATION COSTUMES, ACCESSOIRES**

**KOSTÜME, REQUISITEN**

Isabelle Deffin

**MUSIQUE ORIGINALE ORIGINALMUSIK**

Antonin Leymarie

Durée **Dauer** 70 min

En français surtitré en allemand le 11.01.

Auf französisch mit deutscher Übertitelung am 11.01.

★ ★ ★

**JEUDI DONNERSTAG**

**11.01. — 21:00**

Table ronde sur le thème  
« La vie artistique pendant la Grande Guerre »  
Podiumsdiskussion zum Thema  
»Künstlerisches Leben im Ersten Weltkrieg«  
En partenariat avec In Zusammenarbeit mit



Dans le cadre des Commémorations du Centenaire 14-18 Im Rahmen der Gedenkfeiern  
»100 Jahre Erster Weltkrieg«



→ p. S. 64



# COCORICO

Patrice Thibaud / Philippe Leygnac



-

6+

Patrice Thibaud et Philippe Leygnac pourraient être des Laurel et Hardy à la française. L'un est maladroit et un peu timide. L'autre est habile et vif. Sans un mot, ils se jaugent, ils s'agacent, ils se fuient pour se chercher dès qu'ils ne se voient plus. Tous deux jouent, rêvent ou jouent à rêver. Ils croisent le Tour de France, un défilé de majorettes ou encore un dresseur de fauves. S'appuyant sur la mémoire collective, ils s'inscrivent dans la lignée de Charlie Chaplin, Buster Keaton et Jacques Tati. *Cocorico* est un spectacle sans paroles qui fait la part belle au jeu corporel et à la musique, à l'invention du comédien et à l'imaginaire des spectateurs de tous âges, les emportant dans un délire jubilatoire. C'est drôle. C'est beau. C'est poétique. C'est *Cocorico*.



Patrice Thibaud und Philippe Leygnac könnten eine Art französische Dick und Doof sein. Der eine ist ungeschickt und etwas schüchtern. Der andere geschickt und draufgängerisch. Sie mustern sich wortlos, ärgern einer den andern, gehen sich aus dem Weg, um einander zu suchen, sobald sie sich nicht mehr sehen. Beide spielen, träumen, oder spielen Träumen. Sie treffen auf die Tour de France, einen Umzug von Funkenmariechen oder auf einen Raubtierbändiger. Wie Charlie Chaplin, Buster Keaton oder Jacques Tati spielen sie mit dem kollektiven Gedächtnis. *Cocorico* ist ein Stück ohne Worte, das Raum gibt für Körper und Musik, für den Einfallsreichtum der Schauspieler und die Fantasie der Zuschauer jeden Alters und sie in ein fröhliches Delirium entführt. Das ist lustig, schön, poetisch. — Das ist *Cocorico*.

JANVIER JANUAR

MARDI DIENSTAG

13.01. — 20:00

**AVEC MIT**

Patrice Thibaud & Philippe Leygnac

**MISE EN SCÈNE REGIE**

Regie Susy Firth, Michèle Guigon et Patrice Thibaud

**MUSIQUES MUSIK**

Philippe Leygnac

**CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG**

Marie Vincent

**CRÉATION COSTUMES KOSTÜME**

Isabelle Beaudouin

**RÉALISATION COSTUMES, DÉCORS, ACCESSOIRES**

**ANFERTIGUNG DER KOSTÜME, BÜHNENAUSSTATTUNG,**

**REQUISITEN**

Les Ateliers de Chaillot

Durée **Dauer** 80 min

[www.patricethibaud.com](http://www.patricethibaud.com)



# FLIX

D'APRÈS L'ALBUM *FLIX* DE NACH DEM KINDERBUCH *FLIX* von Tomi Ungerer  
 MISE EN SCÈNE REGIE Frédéric Simon  
 JEU ET MANIPULATION SCHAUSPIEL, PUPPENSPIEL Catherine König



+



3+



Tomi Ungerer aime se jouer de nos petits stéréotypes. Ainsi, on croit volontiers que les chiens ne font pas des chats. Et pourquoi pas ? C'est le sujet de cet album pour la jeunesse de 1997, qui raconte les aventures de *Flix* : chien fils d'un couple de chats, il est né dans le mauvais pays, du mauvais côté de la frontière. Et pourtant, en traçant sa propre voie, il devient un héros : chez les chats grâce à sa nature canine, et chez les chiens grâce à sa culture féline.

*Flix* est une fable pleine de malice et d'espoir, une histoire de marionnettes et de détournement d'objets en version bilingue, comme les aime l'auteur alsacien. C'est une nouvelle fois l'occasion pour le Carreau de partir en tournée avec un spectacle voyageur pétillant et surprenant pour petits et grands.

Tomi Ungerer nimmt gerne unsere Stereotypen aufs Korn. So nimmt man gerne an, Hunde bekämen keine Katzen. Warum eigentlich nicht? Das ist das Thema des Kinderbuchs von 1997, das die Abenteuer von *Flix* erzählt. *Flix*, Hundesohn von Katzenpaar, ist im falschen Land geboren, auf der falschen Seite der Grenze. Und doch wird er ein Held, indem er seinen eigenen Weg geht: Bei den Katzen dank seiner Hundenatur, bei den Hunden dank seiner Katzenkultur. *Flix* ist eine schalkhafte, hoffnungsfrohe Fabel, eine zweisprachige Geschichte von Marionetten und zweckentfremdeten Objekten, wie der elsässische Autor sie mag. Erneut ist dies die Gelegenheit fürs Carreau, mit einem prickelnden und überraschenden Reisetück für Groß und Klein auf Tournee zu gehen.

JANVIER JANUAR

15.01. — 27.01

Les horaires des représentations seront communiqués ultérieurement.  
 Termine werden später angegeben.

EN TOURNÉE DANS L'EURODISTRICT SAARMOSELL  
 TOURNEE IM EURODISTRICT SAARMOSELLE

SPECTACLE BILINGUE (FRANÇAIS ET ALLEMAND)  
 ZWEISPRACHIGES STÜCK (FRANZÖSISCH UND DEUTSCH)

Durée **Dauer** 45 min

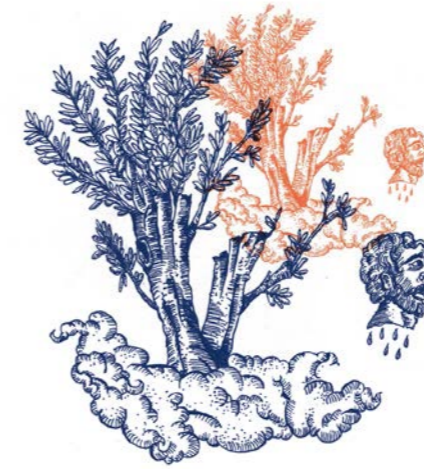
[www.artbruecken.eu](http://www.artbruecken.eu)





# ROUGE

DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHIE  
 KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAFIE  
 Mickaël Le Mer  
 Cie S'poart



Rendre le rouge omniprésent, sans que la couleur soit visible sur le plateau, tel est le défi que s'est lancé Mickaël Le Mer, directeur artistique de la compagnie S'poart. Le rouge est la nature même du spectacle, on le perçoit dans les mouvements des danseurs, dans l'univers sonore, dans les émotions qui émaillent le spectacle. La féminité, elle aussi, est palpable tout au long de la pièce, malgré une distribution exclusivement masculine : des courbes et des silhouettes de femmes sont projetées sur les corps des danseurs, le sol, les éléments scénographiques. Fidèle à son habitude, Mickaël Le Mer fait se rencontrer danse contemporaine, danse contact et techniques venues du hip hop. Mais la particularité de *Rouge* réside dans son rapport au son. Parallèlement à une composition musicale riche, une large place est également réservée à des moments de danse en silence. Des micros placés sur le plateau nous font alors entendre les moindres déplacements des interprètes, leurs pas, leurs chutes, leur souffle. Une très belle expérience pour les sens.

Wie kriege ich alles rot, ohne dass die Farbe auf der Bühne zu sehen ist? Dieser Frage stellt sich Mickaël Le Mer, künstlerischer Leiter der Compagnie S'poart. Rot ist das Wesen des Stücks, man nimmt es in den Bewegungen der Tänzer wahr, in der Klangwelt, in den Emotionen, die die Inszenierung überziehen. Auch wenn die Besetzung rein männlich ist, ist das Weibliche greifbar: Weibliche Formen und Silhouetten zeichnen sich auf Boden, Bühnenbild und den Körpern der Tänzer ab. Mickaël Le Mer bleibt sich auch in dieser Choreografie treu und lässt modernen Tanz, Kontakttanz und Techniken aus dem Hip-Hop aufeinandertreffen. Aber das Besondere an *Rouge* ist das Zusammenspiel mit dem Ton. Die aufwendige musikalische Komposition lässt Raum für Tanzpartien in stillen Momenten. Mikrofone auf der Bühne machen die kleinste Bewegung der Tänzer hörbar, ihre Schritte, ihr sich-fallen-lassen, ihren Atem. Eine wunderbare Erfahrung für die Sinne.

## JANVIER JANUAR

JEUDI DONNERSTAG  
 29.01. — 20:00

DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHIE  
 KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAFIE  
 Mickaël Le Mer

INTERPRÈTES INTERPRETEN  
 Dara You, Mustapha Saïd Lehlouh,  
 Nicolas Sannier, Teddy Verardo,  
 Thomas Badreau, Dylan Gangnant,  
 Giovanni Leocadie

LUMIÈRES LICHTGESTALTUNG  
 Nicolas Tallec

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENGESTALTUNG  
 Olivier Menanteau aka Moon - www.mxtr.com

CRÉATION VIDÉO VIDEO  
 Guillaume Massif

MUSIQUES MUSIK  
 Julien Camarena

COSTUMES KOSTÜME  
 Amandine Fonsin

RÉGIE SON TONTECHNIKER  
 Fabrice Tison

Durée **Dauer** 75 min

www.spoart.fr



★★★  
 SAMEDI SAMSTAG

31.01. — 10:00 – 17:00

STAGE DE DANSE TANZWORKSHOP

AVEC LA MIT DER  
 Compagnie S'poart

→ p. S. 60



Cette saison encore, le Carreau et le Théâtre National de Sarre (SST) s'associent et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin. Les abonnés du Carreau pourront assister à deux opéras joués à Sarrebruck, *L'Enfant et les sortilèges (Das Kind und die Zauberdinge)* et *Der Goldene Hahn (Le Coq d'or)*, et profiter d'un tarif préférentiel. En outre, une introduction à ces deux œuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations. Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés – historiques, artistiques et esthétiques – pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen. Die Carreau-Abonnenten können sich in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis ansehen, *L'Enfant et les sortilèges (Das Kind und die Zauberdinge)* und *Der Goldene Hahn (Le Coq d'or)*. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten. Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

## L'ENFANT ET LES SORTILÈGES DAS KIND UND DIE ZAUBERDINGE

Fantaisie lyrique en  
deux tableau de Maurice Ravel

Lyrisch-Fantastische Begebenheit  
In zwei Bildern von Maurice Ravel

Un opéra pour petits et grands, jeunes et vieux. L'enfant doit faire ses devoirs. Mais il se oppose à sa mère qui l'enferme alors dans sa chambre. Il entre dans une colère noire et se met à saccager sa chambre : ses jouets, l'horloge, le papier peint à motifs animaliers, ses livres et ses cahiers qu'il réduit en miettes... Mais les objets malmenés prennent vie. Ils ripostent, et la chambre se métamorphose en un paysage magique. Pour créer cet univers fantastique, le SST a élaboré une scénographie qui évolue constamment, au gré des animations vidéo projetées sur les éléments du décor. La scène et la vidéo s'imbriquent et la musique devient image. L'instrumentation, les harmonies, le rythme et surtout la mélodie fusionnent parfaitement avec le livret.

Eine Oper für groß und klein, jung und alt: Die Hausaufgaben müssen gemacht werden. Das Kind widersetzt sich der Mutter, die es daraufhin in seinem Zimmer einschließt. Missmutig fängt das Kind an zu randalieren: Seine Spielzeuge, die Standuhr, die schöne Tapete mit Schäfermotiven zerrt es wütend von der Wand und zu guter Letzt zerfetzt es seine Bücher und Schulhefte. Doch die Dinge werden lebendig. Sie schlagen zurück. Das ganze Zimmer verwandelt sich in eine Zauberlandchaft, in der die zerstörten, misshandelten Dinge zum Leben erwachen. Die Saarbrücker Inszenierung lässt diese fantastische Welt durch ein gezeichnetes und sich durch Animationen veränderndes Bühnenbild lebendig werden. Bühne und Film greifen ineinander und lassen auch die Musik plastisch werden, deren Instrumentierung, Harmonien, Rhythmik und vor allem Melodik sich ganz nah an die Textvorlage anschmiegen.

JANVIER JANUAR

SAMEDI SAMSTAG  
31.01. — 19:30

LIVRET DE LIBRETTO VON  
Sidonie-Gabrielle Colette  
DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG  
Thomas Peuschel  
MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG  
Solvejg Bauer  
SCÉNOGRAPHIE AUSSTATTUNG  
Cristina Nyffeler  
AVEC  
Le chœur de l'opéra et le chœur d'enfants  
du SST et l'Orchestre National de la Sarre  
MIT  
dem Opernchor und dem Kinderchor des SST  
und dem Saarländischen Staatsorchester

—  
En français surtitré en allemand  
In französischer Sprache mit deutscher Übertitelung

—  
Introduction : Lundi 26.01. — 19:00  
Einführung : Montag, 26.01. — 19:00

A découvrir au théâtre National de la Sarre.  
Das können Sie im Saarländischen Staatstheater sehen.

En partenariat avec In Zusammenarbeit mit



www.theater-saarbruecken.de

## DER GOLDENE HAHN LE COQ D'OR

Opéra en trois actes de  
Nikolai Rimski-Korsakov

Le vieux tsar Dodon est las de gouverner et ne se soucie que de son appétit et de son sommeil. Il est donc enchanté du cadeau que lui fait son astrologue : un coq d'or qui chante en cas de danger. Un jour, le royaume est menacé par la Reine de Chemakha, qui a des vues sur le trône. Dodon en tombe éperdument amoureux et veut en faire la nouvelle tsarine. C'est alors qu'arrive l'astrologue et demande son dû à Dodon pour le coq d'or : la belle Chemakha ...  
L'œuvre créée en 1906/07 est une réaction aux mouvements révolutionnaires en Russie, à la montée en puissance du tsarisme et une satire mordante sur l'incapacité militaire, la bêtise aristocratique et la corruption politique.

Oper in drei Akten von  
Nikolai Rimski-Korsakov

Amtsmüde ist er, der alte Zar Dodon, einzig auf die Pflege seines Schlafes und Bauches bedacht und daher beglückt über das Geschenk seines Astrologen: Ein goldener Hahn, der bei Gefahr krähen soll. Eines Tages wird das Reich von der Königin Schemacha bedroht, die es auf den Thron abgesehen hat. Verliebt wie ein Gockel, macht Dodon seine Angebetete zur neuen Zarin. Da tritt der Astrologe auf den Plan und fordert von Dodon als Entlohnung für den goldenen Hahn die schöne Schemacha...  
Das 1906/07 entstandene Musiktheaterwerk ist eine Reaktion auf revolutionäre Unruhen in Russland, das Erstarken des Zarismus und eine beißende Satire über militärische Unfähigkeit, aristokratische Dummheit und politische Korruption.



→ p. S. 64

MARS MÄRZ  
VENDREDI FREITAG  
27.03. — 19:30

LIVRET DE  
Vladimir Bjelski d'après le conte du même nom d'Alexander Pouchkine  
LIBRETTO VON  
Wladimir Bjelski nach Alexander Puschkins gleichnamigem Märchen  
DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG  
N. N.  
MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG  
Johannes Pölzgutter  
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD  
Nikolaus Webern  
CHŒURS CHOR  
Jaume Miranda  
AVEC  
les chœurs du SST et l'Orchestre National de la Sarre  
MIT  
dem Opernchor des SST und dem Saarländischen Staatsorchester

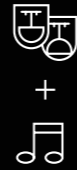
—  
En allemand surtitré en allemand  
In deutscher Sprache mit deutscher Übertitelung

—  
Introduction : Lundi 23.03. — 19:00  
Einführung: Montag, 23.03. — 19:00



# LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN

DE **VON** Bertolt Brecht  
MISE EN SCÈNE **REGIE** Jean Bellorini  
Cie Air de Lune



Le Se-Tchouan, une province fort reculée de la Chine. Les dieux y voyagent pour mettre à l'épreuve le monde qu'ils ont créé ; il leur faut trouver une bonne âme ou détruire cette création manquée. Seule Shen Té, prostituée, accepte de les loger pour la nuit. Pour la remercier, ils lui donnent de l'argent. Mais sortir de la misère, ce n'est pas l'éviter... Pour Brecht, si le théâtre doit « divertir les gens », il doit aussi avoir une vertu éducative : son théâtre nous questionne sans cesse sur la médiocrité de l'homme. Jean Bellorini, qui « aime ces spectacles où l'on rit, où l'on pleure et l'on réfléchit dans la même soirée », s'inscrit dans cette continuité. Dans un no man's land de béton et d'acier, dix-huit comédiens-chanteurs-musiciens-ouvriers de la scène nous invitent à un théâtre épique, entre la fable et le réel, le rêve et le cauchemar. Le tout dans un esprit de fête et de fanfare car la poésie la plus pure naîtra de la saleté du monde, comme un tournesol qui pourrait pousser dans de la boue.

Sezuan, eine weit abgelegene Provinz in China. Die Götter reisen durchs Land, um die Welt, die sie erschaffen haben, zu begutachten. Sie suchen einen guten Menschen, damit sie diese misslungene Schöpfung nicht wieder zerstören müssen. Nur Shen Te, eine Prostituierte, nimmt sie für die Nacht bei sich auf. Um ihr zu danken, geben sie ihr Geld. Aber dem Elend zu entkommen, heißt nicht, ihm aus dem Weg zu gehen... Wenn das Brecht'sche Theater die Leute »unterhalten« soll, so hat es doch auch immer eine erzieherische Qualität: Seine Stücke hinterfragen pausenlos die Mittelmäßigkeit des Menschen. Jean Bellorini, der es mag, »wenn man an ein und demselben Theaterabend lacht, weint und denkt«, verschreibt sich dieser Tradition. In einem Niemandsland aus Stahl und Beton laden uns achtzehn Schauspieler-Sänger-Musiker-Bühnenarbeiter zu einem epischen Theater zwischen Märchen und Wirklichkeit, Traum und Albtraum ein. Und das mit Feierlaune und Fanfaren, denn die reinste Poesie wird aus der Welten Schmutz geboren, weil die Sonnenblume auch im Schlamm gedeihen kann.

FÉVRIER FEBRUAR

MERCREDI MITTWOCH

04.02. — 20:00

JEUDI DONNERSTAG

05.02. — 20:00

SCÉNOGRAPHIE ET LUMIÈRES  
BÜHNEN- UND LICHTGESTALTUNG  
Jean Bellorini

COSTUMES KOSTÜME  
Macha Makeïeff

CRÉATION MUSICALE MUSIK  
Jean Bellorini, Michalis Boliakis,  
Hugo Sablic

SON TON  
Joan Cambon

MAQUILLAGE MASKE  
Laurence Aué

AVEC MIT  
Danielle Ajoret, Michalis Boliakis,  
François Deblock, Karyll Elgrichi,  
Claude Evrard, Jules Garreau,  
Camille de la Guillonnière, Jacques Hadjaje,  
Med Hondo, Blanche Leleu, Clara Mayer,  
Teddy Melis, Marie Perrin, Marc Plas,  
Geoffroy Rondeau, Hugo Sablic, Damien Zanoly  
et un enfant und einem Kind

Durée **Dauer** 195 min  
(entracte compris **inkl. Pause**)

En français surtitré en allemand  
Auf französisch mit deutscher Übertitelung

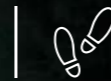
[www.bureau-formart.org](http://www.bureau-formart.org)





# BOSQUE ARDORA

DIRECTION ET CHORÉGRAPHIE  
KÜNSTLERISCHE LEITUNG, CHOREOGRAPFIE  
Rocío Molina



Avec *Bosque Ardora*, Rocío Molina nous invite au coeur d'une forêt chimérique, théâtre d'un jeu ambigu et dangereux. Elle est la Femme, à la fois Artémis déesse chasseresse et la renarde de Teumesse, créature mythologique insaisissable, à la fois séductrice et dominatrice, à la fois femme et femelle. Rocío Molina va toujours là où on n'attend pas le flamenco. Pas par principe, mais par nature. Danseuse prodige aux côtés des plus grands chorégraphes espagnols, « La Molina » promène aujourd'hui sa danse sur les plus prestigieuses scènes internationales. Du Théâtre National de Chaillot à Paris au Sadler's Wells à Londres, du Lincoln Center à New York à l'Esplanade de Singapour, ce petit bout de femme déchaîne l'admiration de tous. Après *Lo Real*, d'Israel Galván, accueilli en 2013, poursuivez avec nous le voyage dans le monde du flamenco !

Mit *Bosque Ardora* lädt uns Rocío Molina ins Herz eines Mythen-Waldes ein, den Schauplatz eines zweideutigen und gefährlichen Spiels. Sie ist die Frau, gleichzeitig Jagdgöttin Artemis und die Füchsin, die Teumesos heimsucht, eine ungreifbare Kreatur der Mythologie, Verführerin und Beherrscherin, Frau und Weibchen gleichzeitig. Rocío Molina geht immer dahin, wo man den Flamenco nicht erwartet. Nicht aus Prinzip, sondern weil es ihre Art ist. Verschwenderische Tänzerin an der Seite der größten spanischen Choreografen, schickt »La Molina« heute ihren Tanz auf die berühmtesten internationalen Bühnen. Vom Théâtre National de Chaillot in Paris zum Sadler's Wells in London, vom Lincoln Center in New York zur Esplanade in Singapur, dies kleine Frauchen weckt die Bewunderung aller. Reisen Sie nach *Lo Real* von Israel Galván im Jahr 2013, weiter mit uns durch die Welt des Flamenco!

FÉVRIER FEBRUAR

MARDI DIENSTAG  
24.02. — 20:00

**DIRECTION ET CHORÉGRAPHIE**  
KÜNSTLERISCHE LEITUNG UND CHOREOGRAPFIE  
Rocío Molina  
**AVEC MIT**  
Rocío Molina  
**DIRECTION ARTISTIQUE ET DRAMATURGIE**  
KÜNSTLERISCHE LEITUNG UND DRAMATURGIE  
Mateo Feijoo  
**DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG**  
Rosario Guerrero  
**DANSEURS TÄNZER**  
Eduardo Guerrero, David Coria  
**MUSICIENS MUSIKER**  
Eduardo Trassierra (Guitare Gitarre), José Ángel Carmona (Chant Gesang), José Manuel Ramos »Oruco« (Palmas, Compás), Pablo Martín Jones (Percussions Klangwerkzeuge), José Vicente Ortega Sierra »Cuco«, Agustín Orozco (Trombone Posaune)  
**COMPOSITION ORIGINALE POUR GUITARE ET ARRANGEMENTS POUR TROMBONES**  
ORIGINALKOMPOSITION FÜR GITARRE UND ARRANGEMENTS FÜR POSAUNEN  
Eduardo Trassierra  
**COMPOSITION DE LA PIÈCE «MANDATO» POUR TROMBONES**  
KOMPOSITION DES WERKES »MANDATO« FÜR POSAUNEN  
David Dorantes  
**CONCEPTION LUMIÈRES LICHTGESTALTUNG**  
Carlos Marquerie  
**POÈMES GEDICHTE**  
Maite Dono  
**PHOTOGRAPHIE FOTOGRAFIE**  
Rafael Gavalle  
**COSTUMES KOSTÜME**  
Jousep Ahumada

Durée Dauer 75 min

[www.misterdante.com/portfolio-fr/rocio-molina](http://www.misterdante.com/portfolio-fr/rocio-molina)

[www.rociomolina.net](http://www.rociomolina.net)





# SYLVAIN LUC & STEFANO DI BATTISTA QUARTET



Une guitare charmeuse, un saxophone lyrique, Sylvain Luc et Stefano di Battista ont toujours eu en commun une quête de musicalité optimale. Sylvain Luc est l'un des plus brillants guitaristes actuels, aventurier aux subtilités harmoniques et raffinements rythmiques reconnus. Stefano di Battista, brillant, impétueux et généreux, insuffle tempos casse-cous et neo-bop volubile. Depuis des années, les deux solistes se croisent sur les scènes françaises et internationales. L'heure est venue de monter enfin ensemble sur scène, pour une rencontre qui promet de faire des étincelles. Au programme de ce concert, leurs propres compositions et de virtuoses improvisations. Et comme si cela ne suffisait pas, les thèmes les plus célèbres du cinéma — Michel Legrand, Nino Rota, Ennio Morricone — arrangés par le duo.

Eine schmeichelnde Gitarre, ein lyrisches Saxophon: Sylvain Luc und Stefano di Battista eint, dass sie immer auf der Suche nach der »optimalen Musikalität« waren. Sylvain Luc ist einer der glänzendsten gegenwärtigen Gitarristen, ein Abenteurer der harmonischen Subtilitäten und rhythmischen Raffinements. Stefano di Battista, brillant, ungestüm und generös, bläst halsbrecherische Tempi und zungenfertige Neo-Bops. Seit Jahren kreuzen sich die Wege der beiden Solisten auf französischen und internationalen Bühnen. Es war an der Zeit, dass sie endlich zusammen auf die Bühne steigen. Ihr Aufeinandertreffen verspricht, Funken zu schlagen. Auf dem Programm stehen eigene Kompositionen und virtuose Improvisationen. Und als ob das noch nicht ausreichen würde, die berühmtesten Film-Themen von dem Duo neu arrangiert: Michel Legrand, Nino Rota, Ennio Moricone.

MARS MÄRZ

VENDREDI FREITAG  
06.03. — 20:00

SAXOPHONE SAXOPHON

Stefano Di Battista

GUITARE GITARRE

Sylvain Luc

BASSE BASS

Daniele Sorrentino

BATTERIE, VIOLONCELLE

SCHLAGZEUG, CELLO

Pierre-François Dufour

www.justlookingproductions.com



# OPERETTA BURLESCA



TEXTE, MISE EN SCÈNE **TEXT, REGIE**  
Emma Dante



*Operetta burlesca*, c'est l'histoire de Pietro, un garçon sicilien. Il est né fille dans un corps de garçon aux pieds du Vésuve, et a une âme passionnée influencée par le volcan. Pietro vit avec ses parents, dans un bourg. Il souffre de ses amours malheureuses. Sa seule liberté est de s'échapper le samedi à Naples : il va y faire du shopping et danser. Mais surtout, il marche. Comme c'est agréable de marcher quand tout le monde est trop occupé pour vous regarder... A 40 ans, il rencontre le grand amour, amour partagé. Mais il n'y a pas d'épilogue heureux à sa vie. Et Pietro vieillit au bourg. Emma Dante est l'une des figures les plus importantes du théâtre d'avant-garde en Italie. Son théâtre est dur, âpre, et très ancré dans la situation géographique, politique et sociale de l'Italie du Sud. Elle y dénonce les problèmes et tabous de la société : la mafia, l'inceste, l'intolérance, la violence.

*Operetta burlesca* ist die Geschichte von Pietro, einem sizilianischen Jungen. Er wurde als Mädchen in einem Jungenkörper am Fuße des Vesuv geboren und hat eine vom Vulkan beeinflusste leidenschaftliche Seele. Pietro lebt bei seinen Eltern auf dem Dorf. Er leidet unter seinen unglücklichen Liebesgeschichten. Seine einzige Freiheit besteht darin, am Samstag nach Neapel zu entweichen: Er geht shoppen und tanzen. Aber vor allem geht er spazieren. Wie angenehm es ist herumzulaufen, wenn alle zu beschäftigt sind, um einen zu betrachten... Mit 40 trifft er seine große Liebe. Eine erwiderte Liebe. Aber es gibt keinen glücklichen Ausgang für sein Leben und Pietro wird im Dorf alt. Emma Dante ist eine der wichtigsten Persönlichkeiten des italienischen Avantgarde-theaters. Ihr Theater ist schroff, bitter, und sehr in der geografischen, politischen und sozialen Situation Süditaliens verankert. Sie zeigt die Probleme und Tabus der Gesellschaft: Mafia, Inzest, Intoleranz, Gewalt.

## MARS MÄRZ

MARDI DIENSTAG

10.03. — 20:00

**DE VON**

Emma Dante

**AVEC MIT**

Davide Celona, Marcella Colaianni, Francesco Guida, Carmine Maringola

**SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES**

**BÜHNENGESTALTUNG UND KOSTÜME**

Emma Dante

**LUMIÈRES LICHTGESTALTUNG**

Marcello d'Agostino

**PRODUCTION, DIFFUSION MARKETINGARBEIT**

Amuni/Fanny Bouquerel

Durée **Dauer** 55 min

En italien surtitré en français et allemand  
Auf italienisch mit französischer und deutscher  
Übertitelung

[www.emmadante.it](http://www.emmadante.it)





# MATIN ET SOIR



DE **VON** JON FOSSE  
 MISE EN SCÈNE **REGIE**  
 Anne Dupagne & Christine Koetzel  
 Cie Echo



Vous croyez aux fantômes ?  
 Johannes non plus, pourtant...

*Matin et soir* est le récit de deux journées extraordinaires : celles de la naissance et de la mort de Johannes, vieux pêcheur norvégien. Deux journées de passage, d'entre-deux entre fiction et réalité. L'écriture simple et musicale de Jon Fosse saisit les pensées intimes de ses personnages, ainsi que les contradictions et les soubresauts de leurs sentiments. Il crée un univers très réaliste, où pourtant tout devient étrange et paraît un peu décalé. Christine Koetzel, seule en scène, offre ce texte d'un souffle aux spectateurs, dans une scénographie sobre et intimiste. Elle les emmène dans un voyage où l'eau et son mouvement perpétuel sont omniprésents, où les frontières entre réel et irréel deviennent floues, où les morts parlent aux vivants, et où le passé devient présent.

Glauben Sie an Gespenster ?  
 Johannes auch nicht, und doch...

*Matin et soir (Morgens und abends)* ist die Erzählung zweier besonderer Tage: Des Geburts- und des Todestages von Johannes, einem alten norwegischen Fischer. Zwei Tage des Übergangs, eines Zwischenstadiums zwischen Fiktion und Realität. Der einfache, musikalische Stil von Jon Fosse macht die heimlichen Gedanken seiner Figuren ebenso greifbar, wie ihre Widersprüche und das Aufwallen der Gefühle. Er schafft ein sehr reales Universum, in dem doch alles seltsam wirkt und etwas fehlt am Platze. Christine Koetzel ist allein auf der Bühne, sie spricht den Text in einem schlichten, privaten Bühnenbild. Sie nimmt die Zuschauer mit auf eine Reise, wo das Wasser und die ständige Bewegung des Wassers und die ständige Bewegung des Wassers allgegenwärtig sind, wo die Grenzen zwischen Wirklichem und Unwirklichem fließend werden, wo die Toten zu den Lebenden sprechen, und wo die Vergangenheit gegenwärtig wird.

MARS MÄRZ

JEUDI DONNERSTAG  
 26.03. — 20:00

**MISE EN SCÈNE REGIE**  
 Anne Dupagne & Christine Koetzel  
**SCÉNOGRAPHIE**  
 Guy Amard  
**MAGIE MAGIE**  
 Benoît Dattiez  
**COMPOSITION MUSICALE MUSIK**  
 Hervé Birolini  
**CRÉATION LUMIÈRE**  
 Olivier Irthum  
**COSTUMES KOSTÜME**  
 Éléonore Daniaud  
**AVEC MIT**  
 Christine Koetzel

Durée **Dauer** 70 min

[www.echo.hautetfort.com](http://www.echo.hautetfort.com)



# P.P. LES P'TITS CAILLOUX

DE **VON** Annabelle Sergent & Christophe Gravouil (Kwal)  
Cie LOBA



8+



Quel enfant n'a jamais redouté d'être abandonné par ses parents ? Qui n'a pas rêvé de les abandonner à son tour, par vengeance, par dépit, par envie d'en finir avec l'enfance ?

Avec *P.P. les p'tits cailloux*, Annabelle Sergent nous entraîne sur les traces du fameux Petit Poucet. Un des grands contes qui a nourri notre enfance, une histoire vieille comme le monde, mais traitée à la sauce « Loba » !

Seule en scène, la comédienne-conteuse fait surgir à travers son récit déjanté des images, des pans de décors entiers et interprète tour à tour tous les personnages de l'histoire : un poucet, six frangins dégourdis, trois cailloux facétieux, dans une forêt terrifiante...

*P.P. les p'tits cailloux*, c'est une langue décapante, un pied de nez jubilatoire à nos imageries traditionnelles.

Venez apprécier ce savoureux spectacle et ne vous perdez pas en chemin...

Welches Kind hat nie befürchtet, von seinen Eltern verlassen zu werden? Wer hat nie davon geträumt, sie seinerseits aus Rache, Enttäuschung, aus Lust, mit dem Kindsein Schluss zu machen, zu verlassen?

Mit *P.P. les p'tits cailloux* (*P.P. und die Kieselsteinchen*) bringt uns Annabelle Sergent auf die Fährte des berühmten »Petit Poucet«, des Däumling, eines der großen Märchen, die unsere Kindheit bereichert haben. Eine Geschichte so alt wie die Welt, aber »à la Loba«!

Obwohl die Schauspielerin-Erzählerin allein auf der Bühne ist, lässt sie dank ihrer absonderlichen Erzählung Bilder und ganze Bühnenelemente auftauchen und spielt nacheinander alle Figuren der Geschichte: Den Däumling, sechs aufgeweckte Geschwister, drei Witzbolde von Kieselsteinen, einen furchterregenden Wald...

*P.P. les p'tits cailloux*, das ist: E bissige Sprache, die unseren althergebrachten Vorstellung fröhlich eine lange Nase zieht. Kommen Sie sich dieses deftige Stück anschauen, aber verlaufen Sie sich nicht auf dem Weg hierher...

AVRIL APRIL

MARDI DIENSTAG

31.03. — 10:00

MERCREDI MITTWOCH

01.04. — 15:00

VENDREDI DONNERSTAG

02.04. — 10:00

AVEC MIT

Annabelle Sergent

TEXTE TEXT

Annabelle Sergent & Vincent Loiseau (Kwal)

MISE EN SCÈNE REGIE

Anne Marcel

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Patrick Touzard

CRÉATION SONORE TONGESTALTUNG

Régis Raimbault, Jeannick Launay

COSTUMES KOSTÜME

Michèle Amet

Durée **Dauer** 65 min

[www.cieloba.org](http://www.cieloba.org)



# WOYZECK

## [Je n'arrive pas à pleurer]

D'APRÈS **NACH** Georg Büchner  
 ADAPTATION, ÉCRITURE, MISE EN SCÈNE  
**ADAPTION, REGIE**  
 Jean-Pierre Baro  
 Cie Extime



*Woyzeck* est une histoire d'amour, le récit tragique d'un drame passionnel. Büchner l'a écrit en s'inspirant d'un fait divers : un ancien soldat, fabricant de perruques et coiffeur sans emploi, poignarde son amante. Il la soupçonne d'être infidèle, des soupçons nés d'une simple rumeur, qui a attisé sa jalousie et l'a fait basculer peu à peu dans la folie. Il sera condamné à mort et exécuté sur la place du marché de Leipzig en 1824.

Jean-Pierre Baro est parti de cette fiction de Büchner, demeurée inachevée, pour raconter l'histoire de son propre père, travailleur immigré sénégalais arrivé en France dans les années 1960. Il a écrit un texte, *Je n'arrive pas à pleurer*, à partir d'entretiens réalisés avec sa mère.

Dans une démarche proche du montage cinématographique, il confronte ce récit à celui de Büchner. Ces deux histoires s'éclairent et s'interrogent.

**WOYZECK** [*Je n'arrive pas à pleurer*] est une partition intime qui nous parvient avec force et délicatesse, nous questionnant sur la violence du déracinement, sur la solitude et l'abandon, sur l'amour et le refoulement des émotions.

*Woyzeck* ist eine Liebesgeschichte, die tragische Erzählung eines Eifersuchtsdramas. Büchner hat sich von einem wahren Geschehen inspirieren lassen: Ein ehemaliger Soldat, arbeitsloser Perückenmacher und Friseur, ersticht seine Geliebte. Er hatte sie der Untreue verdächtigt, ein Verdacht, der aus simplen Gerüchten entstand und seine Eifersucht geschürt hat, bis sie ihn in den Wahnsinn trieb. Er wird zum Tode verurteilt und 1824 auf dem Marktplatz in Leipzig hingerichtet. Jean-Pierre Baro nimmt Büchners unvollendet gebliebenes Stück zum Ausgangspunkt, um die Geschichte seines eigenen Vaters, eines senegalesischen Gastarbeiters zu erzählen, der in den 60er Jahren nach Frankreich kam. Seinen Text *Je n'arrive pas à pleurer* / *Ich kann nicht weinen* basiert auf Gesprächen mit seiner Mutter.

In filmähnlicher Montagetechnik stellt er diese Erzählung der von Büchner gegenüber.

So erklären und befragen sich die beiden Geschichten gegenseitig.

**WOYZECK** [*Je n'arrive pas à pleurer*] ist eine sehr persönliche Partitur, die mit Kraft und Feingefühl Fragen zur Entwurzelung, zu Einsamkeit und Vernachlässigung, zur Liebe und zur Verdrängung der Gefühle stellt.

AVRIL APRIL

JEUDI DONNERSTAG

09.04. — 20:00

**D'APRÈS NACH**

georg Büchner

**DANS LA TRADUCTION DE**

**FRANZÖSISCHE ÜBERSETZUNG**

Jean-Louis Besson & Jean Jourdeuil

**ADAPTATION, MISE EN SCÈNE**

**ADAPTION, REGIE**

Jean-Pierre Baro

**AVEC MIT**

Simon Bellouard, Cécile Coustillac, Adama Diop, Sabine Moindrot, Elios Noël, Philippe Noël, Tonin Palazzotto

**SON TON**

Loïc Le Roux

**SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES**

**BÜHNENGESTALTUNG, KOSTÜME**

Magali Murbach, Jean-Pierre Baro

**LUMIÈRES LICHTGESTALTUNG**

Bruno Brinas

**VIDÉO VIDEO**

Vincent Prentout

**COLLABORATION ARTISTIQUE**

**KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT**

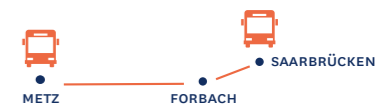
Franck Gazal

Durée **Dauer** 105 min

En français surtitre en allemand

Auf französisch mit deutscher Übertitelung

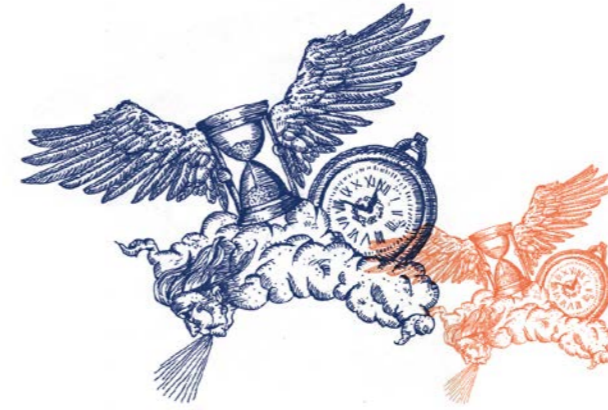
[www.bureau-format.org](http://www.bureau-format.org)





# LA COMMEDIA

CHORÉGRAPHIE ET DIRECTION  
**KÜNSTLERISCHE LEITUNG UND CHOREOGRAFIE**  
 Emio Greco, Pieter C. Scholten



*La Commedia*, c'est la quintessence de l'hommage fait par Emio Greco et Pieter C. Scholten à La Divine Comédie de Dante. Ce chef-d'œuvre de la littérature leur a déjà inspiré quatre spectacles : Hell, [purgatorio] In Visione, [purgatorio] Popopera et you PARA/DISO. Avec *La Commedia*, le duo décide d'appréhender l'œuvre à la lumière de l'humour.

Sept danseurs à l'allure clownesque, costumes bariolés et nez rouges, entrent sur scène. Un huitième personnage, étrange conférencier, les présente. Chacun d'eux incarne un jour de la semaine, et une personnalité : manipulateur, moqueur, mégalomane, autant de caractères en chair et en os, prêts à se lancer dans la grande chevauchée infernale...

Emio Greco chorégraphe italien et Pieter C. Scholten metteur en scène hollandais sont actuellement à la direction artistique du Centre Chorégraphique de Marseille. Ils ont uni leur talent dans les années 90 et se distinguent par un langage chorégraphique à la frontière entre gestuelle classique et postmoderne. *La Commedia* est à l'image de l'ensemble de leurs créations : un travail original, où se mêlent rigueur de la recherche et puissance de l'imaginaire. ?

*La Commedia* ist die Quintessenz der Hommage von Emio Greco und Pieter C. Scholten an Dantes Göttliche Komödie, literarisches Meisterwerk, das sie schon zu vier Stücken inspiriert hat: Hell, [purgatorio] In Visione, [purgatorio] Popopera und you PARA/DISO. Mit *La Commedia* nähert sich das Duo dem Werk unter dem Licht des Humors.

Sieben Tänzer mit Pappnasen und kunterbunten Kostümen treten als Clowns auf die Bühne. Ein seltsamer Conférencier als achter im Bunde stellt sie vor. Jeder von ihnen verkörpert einen Wochentag und eine Persönlichkeit: Der Manipulator, der Spötter, der Größenwahnsinnige... allerlei Charaktere in Fleisch und Blut, die sich auf den Höllenritt einlassen wollen...

Der italienische Choreograf Emio Greco und der holländische Regisseur Pieter C. Scholten sind momentan künstlerische Leiter des Centre Chorégraphique de Marseille. Sie haben in den 90er Jahren ihre Talente zusammengetan und zeichnen sich durch eine choreografische Sprache zwischen Klassik und Postmoderne aus. *La Commedia* ist — wie all ihre Inszenierungen — eine originelle Arbeit, wo ernsthafte Suche und Vorstellungskraft sich vermischen.

AVRIL APRIL

JEUDI DONNERSTAG

30.04. — 20:00

CHORÉGRAPHIE ET DIRECTION  
**KÜNSTLERISCHE LEITUNG UND CHOREOGRAFIE**

Emio Greco, Pieter C. Scholten

DÉCORS **AUSSTATTUNG**

Emio Greco, Pieter C. Scholten

LUMIÈRES **LICHTGESTALTUNG**

Henk Danner

COSTUMES **KOSTÜME**

Clifford Portier

SCÉNOGRAPHIE **BÜHNENGESTALTUNG**

Paul Beumer, Etta Lilienthal

AVEC MIT

Ty Boomershine, Victor Callens, Dereck Cayla, Vincent Colomes, Sawami Fukuoka, Emio Greco, Neda Hadji-Mirzaei, Suzan Tunca

Durée **Dauer** 75 min

[www.ickamsterdam.nl](http://www.ickamsterdam.nl)

[www.ballet-de-marseille.com](http://www.ballet-de-marseille.com)





# TOUT EST BIEN!

## CATASTROPHE ET BOULEVERSEMENT...

Cirque sous chapiteau Zirkus unter dem Zelt  
Cie PRÉ-O-COUPÉ

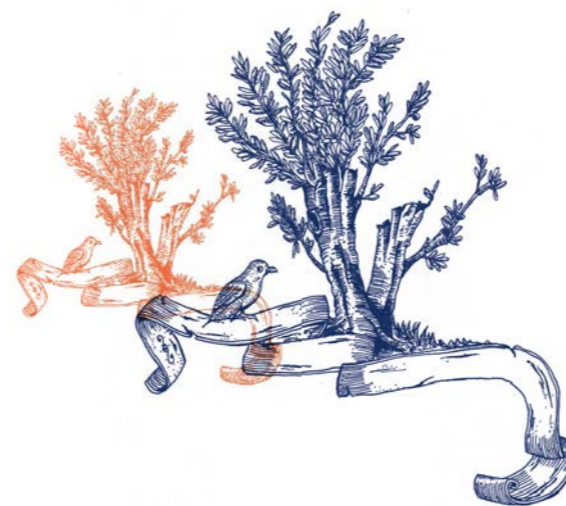


+



-

9+



Un chapiteau un peu bancal, « à vendre » (c'est écrit dessus). Personne pour accueillir le public, mais des bruits et des voix à l'intérieur... Dans un univers de bancs, de planches et de bidons, Nikolaus crée une atmosphère de fin du monde et un spectacle politiquement engagé à l'humour corrosif et déjanté.

Pour lutter contre la précarité ambiante, les artistes s'adonnent à des exercices d'équilibre sans cesse renouvelés. Numéro de voltige sur un escabeau, acrobatie sur des tréteaux branlants et jonglage à un rythme endiablé, ils débordent d'ingéniosité pour retarder la catastrophe qu'on devine imminente. Et le public est mis à contribution, déplacé et secoué, pour son plus grand plaisir. Venez sauver le monde avec eux !

Ein etwas klappriges Zirkuszelt, »Zu verkaufen« (steht drauf). Kein Mensch am Empfang aber innen drinnen Geräusche und Stimmen... In einem Universum aus Bänken, Brettern und Kanistern lässt Nikolaus Endzeitstimmung entstehen mit einem politisch engagierten Stück mit ätzendem, schrägem Witz.

Um gegen die stets lauernernde Absturzgefahr zu kämpfen, stürzen sich die Artisten in stets neue Gleichgewichtsübungen: Trapeznummer auf schwankender Leiter, Akrobatik auf Stelzen, jonglieren in höllischem Rhythmus, sie sprühen vor Einfallsreichtum, um die Katastrophe, die man schon erahnen kann, herauszuzögern. Und das Publikum muss seinen Teil beitragen, wird umgesetzt und aufgeweckt – zu seinem größten Vergnügen. Kommen Sie mithelfen, die Welt zu retten!

Cirque sous chapiteau. Sur le parking du Centre d'Animation Culturelle, à l'arrière du théâtre.  
Zirkus unter dem Zelt. Auf dem Parkplatz hinter dem Theater

## MAI MAI

MARDI DIENSTAG

05.05. — 20:00

MERCREDI MITTWOCH

06.05. — 15:00

JEUDI FREITAG

07.05. — 20:00

MONOCYCLISTE, VOLTIGEUR, ÉQUILIBRISTE

EINRAD, LUFTAKROBAT, ÄQUILIBRIST

Jonathan Gagneux

JONGLEUR JONGLEUR

Stéphane Fillion

VOLTIGEUSE LUFTAKROBATIN

Gwenaëlle Traonouez

PORTEURS BASE

Vincent Bonnefoi, Julien Amiot

ACROBATE, VOLTIGEUR

AKROBAT, LUFTAKROBAT

Guilhem Benoit

MISE EN SCÈNE REGIE

Johan Lescop

RÉGIE GÉNÉRALE, CRÉATION LUMIÈRE

TECHNISCHE LEITUNG, LICHTGESTALTUNG

Mathieu Sampic

CRÉATION SONORE & VISUELLE

VISUELLE & TONGESTALTUNG

Marek Hunhap

AIDE À LA DRAMATURGIE

DRAMATURGIEASSISTENT

Eric Durnez

COSTUMES KOSTÜME

Noémie Letelie

Durée Dauer 75 min

www.precoupe.com



★★★

SAMEDI SAMSTAG

09.05. — 10:00 – 17:00

ATELIER CIRQUE ZIRKUSWORKSHOP

AVEC LA MIT DER

Cie PRÉ-O-COUPÉ

→ p. S. 60



# RÉ-KREATION

SEMAINE DU SPECTACLE VIVANT À L'ÉCOLE

WOCHE DER BÜHNENKUNST IN DER SCHULE



MAI MAI

11.05. – 24.05

Le Carreau met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'éducation artistique en pilotant – depuis la création de la scène nationale – divers projets dans des établissements scolaires de l'Académie Nancy/Metz.

Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois, dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette, le cirque ou la vidéo.

L'éducation artistique et culturelle permet aux élèves de vivre une expérience commune marquante qui facilite l'appréhension des œuvres. Elle favorise le développement de facultés individuelles et collectives, aiguise l'esprit critique, et stimule le désir de créer et l'intérêt pour la culture en général.

Cette action s'inscrit aujourd'hui dans la préfiguration d'un "Plan Territorial d'Éducation Artistique et Culturelle", un dispositif ayant pour ambition de favoriser les pratiques artistiques, les pratiques culturelles, et les rencontres avec les artistes et les œuvres. Chaque élève de l'élémentaire et du secondaire suit ainsi un parcours qui lui permet d'acquérir une culture artistique personnelle, diversifiée et développe ses moyens d'expression, et contribue à son épanouissement.

Dem Carreau ist es wichtig, einen Schwerpunkt seiner Kulturarbeit auf die Jugend zu richten. Es verfolgt eine gezielte Bildungspolitik, indem es verschiedene Projekte in der Académie Nancy/Metz initiiert.

Das ganze Jahr über vermitteln dem Carreau nahestehende Künstler Schülern aus der Region Sarre/Moselle in so unterschiedlichen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppenspiel, Zirkus oder Video ihre Leidenschaft für die Bühne.

Der Unterricht in Kunst und Kultur ermöglicht es den Schülern eine prägende gemeinsame Erfahrung zu machen, die die Wertschätzung der Werke erleichtert.

Er fördert individuelle und gemeinschaftliche Fähigkeiten, schärft den kritischen Verstand, macht Lust, selbst etwas zu schaffen und Lust auf die Kultur im Allgemeinen.

Dieses Projekt findet im Rahmen eines Vorhabens zu einem »Plan Territorial d'Éducation Artistique et Culturelle« statt, das künstlerisches Arbeiten und kulturelles Schaffen, Begegnungen mit Künstlern und Werken unterstützen soll. Jeder Schüler der Grund- und weiterführenden Schulen nimmt so ein Angebot wahr, das es ihm ermöglicht, seine eigene künstlerische Kultur zu erwerben, seine Ausdrucksmöglichkeiten zu erweitern und zu entwickeln, und das dazu beiträgt, sich selbst zu verwirklichen.

L'HEURE DE LA RÉ-KREATION A SONNÉ !

L'objectif de Ré-Kreation est de donner une visibilité à ce travail qui ne se voit pas, celui mené tout au long de la saison par les élèves, les artistes, et les enseignants engagés dans les ateliers de pratique artistique. Pour les enfants et les adolescents, Ré-Kreation est l'occasion de présenter leur travail dans des conditions optimales, mais également de partager cette expérience artistique avec des élèves d'autres établissements scolaires. La participation à des ateliers au sein de groupes constitués d'élèves issus d'établissements différents et les rencontres avec les artistes enrichissent l'aboutissement d'une année de travail. Chaque année, les projets d'atelier se construisent autour d'un thème en lien avec la programmation du Carreau. Cette saison, avec l'aide de leur professeur et de l'artiste associé au projet, les élèves pourront laisser libre cours à leur imagination autour de la notion d'héroïsme.

ES LÄUTET ZUR GROSSEN PAUSE!

Ziel von Ré-Kreation ist, diese Arbeit im Verborgenen, die die Schüler, Künstler und engagierten Lehrer die ganze Spielzeit über in Workshops geleistet haben, sichtbar zu machen. Für die Kinder und Jugendlichen stellt Ré-Kreation eine Möglichkeit dar, ihre Arbeiten unter optimalen Bedingungen zu zeigen, und ihre Erfahrung mit den Schülern anderer Schulen zu teilen. Die Teilnahme an Workshops in Gruppen mit Schülern aus verschiedenen Schulen und die Begegnung mit Künstlern bereichern das Gelingen eines Jahres Arbeit. Die Workshops stehen alljährlich unter einem Thema, das mit dem Programm des Carreau zu tun hat. Diese Spielzeit können die Schüler mit Hilfe ihrer Lehrer und der Künstler ihrer Fantasie zum Thema Heldentum freien Lauf lassen.

★ ★ ★

Les ateliers de pratique artistique en milieu scolaire sont le fruit du partenariat entre le Carreau – Scène Nationale, le Ministère de la Culture et de la Communication via la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine (DRAC), le Rectorat Nancy/Metz via la Délégation aux Affaires Artistiques et Culturelles, et le Ministère de l'Éducation et de la Culture de la Sarre\*.

Die Workshops künstlerischer Praxis in der Schule finden in Zusammenarbeit mit dem französischen Ministerium für Kultur und Kommunikation (DRAC Lorraine), dem Rectorat Nancy/Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes\* statt.

\* pour l'atelier théâtre franco-allemand. Für den grenzüberschreitenden Theaterworkshop zutreffend.





## ARTBRÜCKEN CÔTÉ CARREAU ARTBRÜCKEN BEIM CARREAU



Depuis octobre 2011, le Carreau mène avec la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande le projet ArtBrücken, cofinancé par le fonds FEDER dans le cadre du programme Interreg IV-A Grande Région.

Ce projet a permis d'initier et d'intensifier des partenariats transfrontaliers et franco-allemands non seulement pour les spectateurs mais aussi pour les artistes et les professionnels des arts et de la culture au sein de l'Eurodistrict SaarMoselle et plus largement en Grande Région : coopération avec le Théâtre National de la Sarre, atelier théâtre transfrontalier, productions de spectacles bilingues pour le jeune public (*Moïra!*, *Euleweule*, *Tricksters*), temps forts comme les rencontres professionnelles franco-allemandes ou encore LOOSTIK...

LOOSTIK — festival jeune public franco-allemand sera d'ailleurs le premier temps fort ArtBrücken de notre saison 2014-2015 : rendez-vous en octobre 2014. Cette deuxième édition du festival sera plus dense et impliquera des partenaires plus nombreux (cf. p. 10).

La coopération avec le Théâtre National de la Sarre se poursuit : le festival Primeurs continue de guider les pièces francophones sur les scènes allemandes (cf. p. 18) ; tandis que l'échange de publics avec l'opéra s'intensifie. En effet, les abonnés du Carreau pourront découvrir deux opéras de l'autre côté de la frontière et bénéficier d'une introduction bilingue à ces deux œuvres. Des navettes gratuites au départ de Forbach seront mises en place cette année encore (cf. p. 64). Les abonnés du Théâtre National de la Sarre, quant à eux, re-découvriront leur célèbre Brecht dans ces mêmes conditions privilégiées (cf. p. 34).

L'éducation artistique et culturelle a plus que jamais sa place au sein d'ArtBrücken : l'atelier théâtre franco-allemand est reconduit en 2014-2015, et deux ateliers transfrontaliers sont inaugurés, l'un en danse, l'autre pour les arts du cirque.

Enfin, la production de spectacles destinée au jeune public de l'espace francophone et germanophone continue d'être un enjeu majeur. En janvier 2015, c'est *Flix*, d'après l'album de Tomi Ungerer (cf. p. 30), qui prendra vie grâce à ArtBrücken, et se lancera sur les routes de Moselle et de Sarre pour offrir aux petits et aux plus grands de beaux moments de spectacle vivant franco-allemand.

Seit Oktober 2011 organisiert das Carreau zusammen mit der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit das Projekt ArtBrücken, das von dem Fonds EFRE im Rahmen des Interreg IV-A Großregion Programms kofinanziert wird.

Dieses Projekt hat es ermöglicht, grenzüberschreitende, deutsch-französische Partnerschaften zu initiieren und zu intensivieren, nicht nur für die Zuschauer, sondern auch für die Künstler und Kulturschaffenden im Eurodistrict SaarMoselle und darüber hinaus in der Großregion: Die Kooperation mit dem Saarländischen Staatstheater, ein grenzüberschreitender Theaterworkshop, zweisprachige Kinder- und Jugendtheaterproduktionen (*Moïra!*, *Euleweule*, *Tricksters*), die deutsch-französischen Expertentreffen, oder auch LOOSTIK...

LOOSTIK — deutsch-französisches Festival für junges Publikum, wird der erste Höhepunkt in der Spielzeit ArtBrücken 2014-2015: Termin Oktober 2014. Diese zweite Ausgabe des Festivals wird größer sein und gleichzeitig mehr Partner einbinden. (s.S. 10)

Die Kooperation mit dem Saarländischen Staatstheater geht weiter: Das Festival Primeurs schickt weiterhin französischsprachige Stücke auf deutsche Bühnen (s.S. 18) und der Opernpublickusaustausch wird intensiver. Die Abonnenten des Carreau können zwei Opern jenseits der Grenze entdecken und dürfen sich auf eine zweisprachige Einführung in die beiden Werke freuen. Es gibt auch dieses Jahr wieder kostenlose Shuttlebusse ab Forbach. (s.S. 64) Die Abonnenten des Saarländischen Staatstheaters dürfen ihren berühmten Brecht wiederentdecken, und bekommen ebenfalls ein Busshuttle und eine Einführung angeboten. (s.S. 34)

ArtBrücken bietet dieses Jahr verstärkt Workshops an. Der deutsch-französische Theaterworkshop wird auch 2014-2015 wieder stattfinden und zusätzlich kommen zwei grenzüberschreitende Workshops hinzu: Ein Tanz- und ein Zirkusworkshop.

Und schließlich bleibt die Produktion von Stücken für das junge Publikum im französisch- und deutschsprachigen Raum ein Hauptanliegen. Im Januar 2015 wird *Flix* (s.S. 30) nach einem Kinderbuch von Tomi Ungerer dank ArtBrücken die Bühnenbretter besteigen und auf Wanderschaft zwischen Mosel und Saar gehen, um Klein und Groß mit deutsch-französischem Theater zu erfreuen.



Rencontres professionnelles franco-allemandes 2014 /  
Deutsch-französische Expertentreffen 2014  
© ArtBrücken



L'atelier théâtre transfrontalier / Der grenzüberschreitende Workshop  
© Stefan Schneider



## LE CARREAU HORS SCÈNE ABSEITS DER BÜHNE

Le Carreau, c'est non seulement une programmation de grande qualité, mais aussi un engagement quotidien sur le terrain. Notre équipe des relations publiques est en contact permanent avec le public et mène de nombreuses actions de sensibilisation : parcours de découverte du spectacle vivant, soutien de l'éducation artistique en milieu scolaire, mise en place de stages artistiques et techniques, formation des partenaires sociaux et éducatifs, séminaires à l'université, partenariats avec les structures associatives, etc.

Voici un résumé non exhaustif de nos actions pour vous permettre de vous faire une idée plus précise de tout ce qu'est le Carreau hors scène.

**CONTACT :** public-accueil@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

### LE CARREAU CHEZ VOUS

Pour tout savoir de la programmation, réunissez quelques amis et invitez l'équipe des relations publiques chez vous ! Nous apportons extraits vidéo, photos et dossiers présentant la programmation 2014 – 2015, et vous aidons à choisir les spectacles de votre abonnement. Le service des relations publiques restera votre interlocuteur privilégié tout au long de la saison et traitera personnellement vos réservations. Il peut également venir dans votre entreprise, votre association ou votre école.

### LES RELAIS

Le Carreau entretient des relations privilégiées avec le public par le biais des relais. Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins..., vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui assistent au même spectacle ou qui souscrivent à un même abonnement. Vos avantages : le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Il est en contact permanent avec un membre de l'équipe des relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle, des visites du théâtre, des rencontres avec les artistes, et l'équipe du Carreau traite personnellement ses réservations.

### LES PARCOURS AVEC LES CLASSES

Chaque saison, et conformément à la charte nationale de l'école du spectateur de l'ANRAT (Association Nationale de Recherche et d'Action théâtrale), le Carreau propose un parcours de découverte du spectacle vivant aux groupes scolaires et aux enseignants. Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe met à votre disposition des dossiers pédagogiques, des textes, et différents supports visuels et audiovisuels. Nous organisons également des présentations de saison dans les établissements, préparons vos classes ou votre groupe à la représentation par le biais de rencontres avec un membre de notre équipe ou un artiste (selon disponibilités), et mettons en place des visites guidées du théâtre.

Das Carreau ist nicht nur ein hochkarätiges Programm, sondern auch ein ständiges Engagement in unserer Alltagswelt. Unser Team aus der Öffentlichkeitsarbeit steht in stetem Kontakt mit dem Publikum und unternimmt zahlreiche heranzuführende Aktionen: Einführungen zum Kennenlernen der Theaterwelt, technische und künstlerische Workshops und Unterstützung von Schulaufführungen, Ausbildung pädagogischer und sozialpädagogischer Partner, Universitätsseminare, Partnerschaften mit Vereinen und Gruppen, usw.

Lesen Sie im Folgenden, was das Carreau abseits der Bühne so treibt.

**KONTAKT:** public@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33  
(Auskunft in deutscher Sprache)

### LE CARREAU BEI IHNEN DAHEIM

Falls Sie wirklich alles über das neue Programm erfahren wollen, trommeln Sie ein paar Freunde zusammen und laden Sie das Team aus der Öffentlichkeitsarbeit zu sich nach Hause ein! Wir bringen Dossiers, Video und Fotomaterial zur Vorstellung der Spielzeit 2014–2015 mit und helfen Ihnen bei der Auswahl der Stücke zu Ihrem Abonnement. Die Öffentlichkeitsarbeit bleibt die ganze Spielzeit über ihr Ansprechpartner und kümmert sich persönlich um ihre Kartenbestellungen. Wir kommen auch gern in Ihr Unternehmen, Ihren Verein oder in Ihre Schule.

### DIE KULTURVERMITTLER

Bevorzugte Behandlung erfährt das Publikum des Carreau über einen »Kulturvermittler«. Wenn Sie leidenschaftlicher Theatergänger sind und Lust haben, diese Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn usw. zu teilen, können Sie Kulturvermittler werden. Sie müssen mindestens 10 Personen zusammenbekommen, die sich dasselbe Stück anschauen, oder dasselbe Abonnement abonnieren. Ihre Vorteile: Der Kulturvermittler hat freien Eintritt zu allen von seiner Gruppe besuchten Stücken. Er wird von unserer Öffentlichkeitsarbeit bevorzugt mit Dokumentationsmaterial versorgt und zu Treffen mit den Künstlern und dem Team des Carreau eingeladen, seine Kartenbestellungen werden vom Carreau persönlich behandelt.

### EINFÜHRUNGEN FÜR SCHULKLASSEN

In jeder Spielzeit und gemäß der nationalen Richtlinien bietet das Carreau Einführungen für Schülergruppen und Lehrende zum Kennenlernen der Theaterwelt an. Wenn Sie Lehrkraft sind oder einen Verein oder eine Gruppe leiten, stellt Ihnen unser Team pädagogisches Begleitmaterial, Theaterstücke und audiovisuelle Dokumente zur Verfügung. Zudem machen wir Spielzeitvorstellungen und Vorbereitungen auf die Inszenierungen in Ihrer Klasse oder Ihrem Verein, ermöglichen Treffen mit den Künstlern (je nach Verfügbarkeit) und bieten Führungen durch das Theater.

### LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez. Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

### LES ATELIERS REGULIERS

#### L'ATELIER THÉÂTRE

Un atelier est proposé aux adultes désireux de faire l'expérience d'une pratique théâtrale. Différentes techniques seront abordées au travers d'exercices collectifs et individuels, et d'improvisations. Cécile Gérard, comédienne formée au théâtre à l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Pierre Debauche, aux Ateliers du Centre Dramatique National de Nancy et aux Ateliers du Théâtre Populaire de Lorraine, mènera un travail à partir de textes (théâtre, journaux, romans...) glanés au cours de l'année, sur le thème de l'héroïsme.

Une **réunion** d'information se tiendra **le vendredi 3 octobre 2014 à 18:00** au Carreau.

**ADHÉSION :** 60 euros de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

#### L'ATELIER MARIONNETTE

De la fabrication à la pratique de la manipulation en passant par l'écriture, l'atelier marionnette est un lieu où se croisent des participants d'horizons très divers, où se développent de multiples disciplines : arts plastiques, audiovisuel, jeu d'acteur, scénographie. C'est aussi un groupe qui trouve le lieu et le temps de passer une journée ensemble autour d'un vieux rêve de gosse. On ne pourra pas vous transformer en un virtuose de la manipulation mais vous pourrez devenir le marionnettiste qui sommeille en vous.

Une **réunion** d'information se tiendra **le vendredi 3 octobre 2014 à 19:30** au Carreau.

**ADHÉSION :** 60€ de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

### FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK DES CARREAU

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters. Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, das Ihnen noch unbekannt war. Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

### REGELMÄSSIGE WORKSHOPS

#### THEATERWORKSHOP

Dieser Workshop beschäftigt sich mit verschiedenen Spieltechniken durch gemeinsame und individuelle Übungen und Improvisationen. Cécile Gérard studierte an der Hochschule für Schauspiel Pierre Debauche, an der Schauspielschule des Centre Dramatique Nationale de Nancy und des Théâtre populaire de Lorraine. Sie führt in die Arbeit mit Texten ein (Theater, Romane, Zeitschriften usw.). Diese Texte zum Thema »Heldentum« werden im Laufe des Jahres zusammengetragen.

Am **3. Oktober 2014** wird dazu um **18:00** ein Informationsabend stattfinden, um den Ablauf und die Termine des Workshops festzulegen.

**BEITRAG:** 60€ Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 5 Stücke.

#### WORKSHOP PUPPENSPIEL

Von der Herstellung bis zur Handhabung, bis zum Verfassen von Texten: Der Marionetten-Workshop ist ein Ort, an dem sich Teilnehmer ganz unterschiedlicher Horizonte begegnen und sich vielerlei Disziplinen entwickeln: Bildende und audiovisuelle Künste, Schauspiel, Bühnenbild. Die Gruppe findet auch Zeit und Raum um einen Tag gemeinsam mit einem Kindheitstraum zu verbringen. Wir werden Sie nicht zu Virtuosen machen, aber Sie können der Puppenspieler werden, der in Ihnen schlummert..

Am **Mittwoch, 3. Oktober 2014** wird dazu um **19:30** ein Informationsabend stattfinden, um den Ablauf und die Termine des Workshops festzulegen.

**BEITRAG:** 60€ Anmeldegebühr + Verpflichtung zu einem Abonnement über 5 Stücke.



## LES STAGES 2014 – 2015

Cette saison, le Carreau propose plusieurs stages de pratique artistique et un stage de sensibilisation à la technique du spectacle vivant.

### STAGES DE DANSE

**SAMEDI 31 JANVIER 2015 DE 10:00 À 17:00, AU CARREAU :**

Deux stages en parallèle, autour du spectacle *Rouge* (Seite 32) de la Compagnie S'poart avec deux membres de la Compagnie.

— Un stage d'initiation et de perfectionnement à la breakdance

**PUBLIC CONCERNÉ :** public débutant ou ayant déjà une petite expérience en danse hip hop.

La compagnie S'Poart vous propose un atelier permettant de développer votre gestuelle. Différentes techniques de la danse Hip Hop seront abordées : « Top Rock », « Footwork », « Popping », « Freeze » et « Powermoove ».

— Un stage consacré à l'écriture chorégraphique

**PUBLIC CONCERNÉ :** danseurs confirmés, professionnels et semi-professionnels

S'appuyant sur les techniques de la danse Hip Hop, la compagnie S'Poart vous propose un atelier autour de l'écriture chorégraphique, l'occupation de l'espace et les appuis au sol.

www.spoart.fr

**FRAIS D'INSCRIPTION POUR CHACUN DES STAGES :** 40€ | 25€  
Attention, le nombre de place est restreint, inscrivez-vous vite!  
**DATE LIMITE D'INSCRIPTION :** vendredi 17 janvier 2015

### STAGE DE CIRQUE

**SAMEDI 9 MAI 2015 DE 10:00 À 17:00 AU CARREAU :**

Stage de cirque autour du spectacle *Tout est bien ! Catastrophe et bouleversement*, mis en scène par Nikolaus, animé par deux artistes de la compagnie Pré-O-Coupé.

**PUBLIC CONCERNÉ :** public débutant ou ayant déjà une petite expérience de la pratique des arts du cirque.

Venez vous initier ou vous perfectionner aux arts du jonglage et de l'équilibre avec la compagnie Pré-O-Coupé. Au cours de cette journée, vous travaillerez à la fois la technique, mais aussi la présence sur scène et la mise en scène de numéros de cirque, en vous inspirant du spectacle *Tout est bien ! Catastrophe et bouleversement* accueilli au Carreau.

www.precoupe.com

**FRAIS D'INSCRIPTION :** 40€ | 25€  
Attention, le nombre de place est restreint, inscrivez-vous vite!  
**DATE LIMITE D'INSCRIPTION :** vendredi 24 avril 2015

## WORKSHOPS 2014 – 2015

In dieser Spielzeit bietet das Carreau einen Zirkus-, einen Tanz- und einen Technikworkshop an.

### TANZWORKSHOP

**SAMSTAG, 31. JANUAR 2015, VON 10:00 BIS 17:00 IM CARREAU :**

Tanzworkshops im Rahmen des Gastspiels *Rouge* (→ Seite 32), einer Choreografie von Mickaël Le Mer — Cie S'poart (→ S. 52), geleitet von zwei Tänzern der Compagnie.

— Ein Schnupperworkshop und ein Workshop für Fortgeschrittene

**ZIELGRUPPE :** Anfänger und Amateure, die regelmäßig HipHop-Praxis haben.

Die Compagnie S'Poart bietet Ihnen einen Workshop an, bei dem Sie den bewussten Einsatz Ihrer Gestik lernen. Dabei werden Ihnen verschiedene Techniken des Hip Hop-Tanzes näher gebracht: »Top Rock«, »Footwork«, »Popping«, »Freeze« und »Powermoove«.

— Ein Workshop zur choreographischen Gestaltung

**ZIELGRUPPE :** ausgebildete, professionelle und semi-professionelle Tänzer.

Die Compagnie S'Poart stützt sich auf die Techniken des Hip Hop-Tanzes und bietet Ihnen einen Workshop rund um choreografische Gestaltung, Raumnutzung und Bodenkontakt.

www.spoart.fr

**TEILNAHMEGEBÜHR:** 40€ | 25€  
Achtung! Die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich bald an!  
**ANMELDESCHLUSS:** Freitag, 17. Januar 2015

### ZIRKUSWORKSHOP

**SAMSTAG, 9. MAI 2015, VON 10:00 BIS 17:00, IM CARREAU :**

Ein Workshop im Rahmen des Gastspiels *Tout est bien ! Catastrophe et bouleversement* von der Compagnie Pré-O-Coupé (Seite 52) mit zwei Mitgliedern der Compagnie.

**ZIELGRUPPE :** Anfänger und Amateure, die regelmäßige Zirkus- oder Tanzpraxis haben.

Kommen Sie und lernen Sie die Kunst des Jonglierens und der Balance kennen oder perfektionieren Sie Ihre Fähigkeiten mit der Compagnie Pré-O-Coupé. Im Laufe dieses Tages arbeiten Sie sowohl an der Technik, als auch an der Präsenz auf der Bühne und an der Inszenierung von Zirkusnummern. Lassen Sie sich dabei von dem Stück *Tout est bien ! Catastrophe et bouleversement*, das im Carreau läuft, inspirieren!

www.precoupe.com

**TEILNAHMEGEBÜHR:** 40€ | 25€  
Achtung! Die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich bald an!  
**ANMELDESCHLUSS:** Freitag, 24. April 2015

### STAGE LUMIÈRE

Ce stage s'adresse aux débutants ou aux jeunes techniciens désirant aborder les bases de la lumière du spectacle vivant. Les définitions, la synthèse des couleurs, l'optique des projecteurs, les sources courantes, la terminologie, le plan et la conduite seront abordés dans ce stage dirigé par Régis Klein, directeur technique du Carreau.

*Les dates de ce stage seront communiquées ultérieurement.*

Contact : [technique@carreau-forbach.com](mailto:technique@carreau-forbach.com)

### L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale. Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région.

Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre Association ! Grâce à votre cotisation, nous pourrions envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visite du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'Association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer et parler de leurs actions.

La cotisation annuelle est de 8€. (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

Notre première réunion aura lieu au Carreau le jeudi **2 octobre 2014 à 18:00**. Nous vous attendons ! »

Michelle Razpotnik,  
Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau  
[michelle.b612@hotmail.fr](mailto:michelle.b612@hotmail.fr)



Atelier théâtre avec Laurent Cazanave, avril 2014  
Theaterworkshop mit Laurent Cazanave, April 2014  
© Le Carreau



Stage de danse hip hop avec La compagnie S'poart, décembre 2011  
Tanzworkshop Hip Hop mit der Compagnie S'poart, Dezember 2011  
© Le Carreau

### WORKSHOP LICHTTECHNIK

Der Workshop richtet sich an Anfänger oder junge Techniker, die sich mit Bühnenbeleuchtung vertraut machen wollen. Auflösungen, Farbmischung, Linsen, Stromversorgung, Begrifflichkeiten, technische Pläne und Stellwerk werden in diesem Workshop mit Régis Klein, technischem Leiter des Carreau, angesprochen.

*Termine werden später angegeben.*

Kontakt: [technique@carreau-forbach.com](mailto:technique@carreau-forbach.com)

### ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

»Unser Zuschauerverein, den es seit 1997 gibt, möchte gegenüber den Entscheidungsträgern und Schirmherren seine Verbundenheit und seine Unterstützung gegenüber der Nationalbühne unterstreichen. Er betont die Notwendigkeit einer solchen Einrichtung in der kulturellen Landschaft unserer Region.

Unser Verein wird bei der Finanzierung von Projekten aktiv, ob sie nun schulisch sind oder nicht: Beim Ticketkauf, beim Bezahlen von Fahrten zum Carreau, zur Unterstützung von Workshops künstlerischer Natur... Um den Zugang zum Carreau für möglichst viele zu ermöglichen.

Wenn Sie diese Aktivitäten unterstützen wollen, treten Sie unserem Verein bei! Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte anvisieren. Zudem hätten Sie eine bevorzugte Stellung im Carreau, Sie könnten an öffentlichen Proben, Theaterführungen, Treffen mit den Künstlern, usw. teilnehmen. Die Vereinsmitglieder sind an Vorstellungsabenden im Carreau präsent und kümmern sich um die Bar. Sie können uns gerne dort ansprechen und um sich über unsere Aktivitäten auszutauschen.

Der Jahresbeitrag liegt bei 8€. (3€ für Schüler, Studenten und Arbeitslose.)

Unser erstes Treffen findet am Donnerstag, **2. Oktober um 18:00** im Carreau statt. Wir erwarten Sie!«

Michelle Razpotnik,  
Vorsitzende des Zuschauervereins  
[michelle.b612@hotmail.fr](mailto:michelle.b612@hotmail.fr)



## TARIFS PREISE

### BILLET UNIQUE EINZELPREISE

<b>22€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>18€</b>	Groupe + 10 personnes <b>Gruppen aus mind. 10 Personen</b>
<b>11€</b>	Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité* <b>Arbeitssuchende, Schwerbehinderte*</b>
<b>10€</b>	Étudiants de moins de 26 ans* <b>Studenten unter 26 Jahren*</b>
<b>8€</b>	Moins de 18 ans <b>Unter 18 Jahren</b>

\* pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative  
gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

Pour les groupes scolaires, s'adresser à Cindy Primierollo-Camara :  
public-accueil@carreau-forbach.com  
Schulgruppen aus Deutschland wenden sich an Julie Uffmann:  
public@carreau-forbach.com

### LE BILLET « PETIT ET GRAND » (1 ENFANT + 1 ADULTE) DIE KARTE »GROSS UND KLEIN« (1 KIND + 1 ERWACHSENER)

<b>24€</b>	« Petit et grand » »Groß und klein«
------------	-------------------------------------

Pour les spectacles suivants **Für folgende Stücke :**  
*Traces* (02.+03.12.2014)  
*Cocorico* (13.01.2015)  
*P.P. les ptits cailloux* (31.03. – 02.04.2015)  
*Tout est bien ! Catastrophe et bouleversement* (05. – 07.05.2015)

## ABONNEMENTS ABONNEMENTS

### POURQUOI S'ABONNER ? VORTEILE DES ABONNEMENTS

Si vous choisissez 3 spectacles différents au moins, vous obtenez un abonnement. L'abonnement est avantageux et vous garantit l'accès aux spectacles qui vous tiennent à cœur. Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

**Attention : l'échange d'un billet n'est possible que jusqu'au jour de la représentation !**

Schon ab 3 unterschiedlichen Stücken erhalten Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen. Sie können Ihr Abonnement nach Ihren terminlichen Wünschen anpassen und falls Ihnen für eine ausgewählte Vorstellung doch etwas dazwischen kommt, tauschen wir Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit um.

**Achtung: Ein Kartenumtausch nach der entsprechenden Vorstellung ist ausgeschlossen.**

### ABONNEMENT ADULTE NORMALPREIS

<b>48€</b>	Abo 3 – (soit 16€ le spectacle <b>16€ pro Vorstellung</b> )
<b>70€</b>	Abo 5 – (soit 14€ le spectacle <b>14€ pro Vorstellung</b> )
<b>88€</b>	Abo 8 – (soit 11€ le spectacle <b>11€ pro Vorstellung</b> )

### ABONNEMENT ÉTUDIANT STUDENTENABO

A partir de 3 spectacles, le billet ne coûte que 6€ (au lieu de 10€)  
Ab 3 Vorstellungen kostet die Karte nur 6€ (statt 10€)

### SPECTATEURS DE MOINS DE 18 ANS, GROUPES SCOLAIRES

#### ZUSCHAUER BIS 18 JAHRE, SCHÜLERGRUPPEN

A partir de 3 spectacles, le billet ne coûte que 6€ (au lieu de 8€)  
Ab 3 Vorstellungen kostet die Karte nur 6€ (statt 8€)

Le Carreau est partenaire du dispositif Carte Lorraine Multipass pour les lycées.

Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit au dans les structures partenaires suivantes :  
**Die Abonnenten des Carreau können ermässigte Eintrittskarten bei folgenden Partnern kaufen:**

ACB – Scène Nationale de Bar-le-Duc,  
CCN – Ballet de Lorraine,  
Nest – CDN de Thionville-Lorraine.

## TARIFS SPÉCIAUX SONDERPREISE

### SPECTACLES FESTIVAL LOOSTIK (08. – 17.10.2014)

#### STÜCKE, DIE IM RAHMEN DES FESTIVALS LOOSTIK STATTFINDEN :

<b>10€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>5€</b>	réduit <b>ermäßig*</b>

### FLIX FLIX

<b>10€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>6€</b>	réduit <b>ermäßig*</b>

### VORPREMIERE: 19.11.2014 – NIGHT BY NIGHT + AURIS INTERNA

<b>8€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>6€</b>	réduit <b>ermäßig*</b>

### FESTIVAL PRIMEURS

20.11.2014 / 21.11.2014 :

<b>8€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>6€</b>	réduit <b>ermäßig*</b>

22.11.2014 :

<b>10€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>8€</b>	réduit <b>ermäßig*</b>

Pass Festival :

<b>25€</b>	Plein tarif <b>Normalpreis</b>
<b>20€</b>	réduit <b>ermäßig*</b>

\* Moins de 18 ans, étudiants, demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité  
**Unter 18 Jahre, Studenten, Arbeitsuchende, Schwerbehinderte**

Si vous souhaitez acheter des billets pour les spectacles suivants, merci de contacter directement Roxanne Augsburgers au 03 87 84 64 34 ou par courriel à l'adresse billetterie@carreau-forbach.com :  
**Wenn Sie Eintrittskarten für folgende Stücke kaufen möchten, kontaktieren Sie bitte unsere deutsch-französische Mitarbeiterin Roxanne Augsburgers unter +33 (0)3 87 84 64 34 oder per E-Mail unter billetterie@carreau-forbach.com:**

*L'Enfant et les sortilèges (Das Kind und die Zauberdinge)*  
31.01.2015 – au Théâtre National de la Sarre im Saarländischen Staatstheater

*Der Goldene Hahn (Le Coq d'or)*  
27.03.2015 – au Théâtre National de la Sarre im Saarländischen Staatstheater

## RÉSERVATIONS KARTENRESERVIERUNG

Vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements tout au long de la saison. **Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren und kaufen.**

à la billetterie du Carreau **an der Kasse des Carreau**  
du lundi au vendredi **Montags–Freitags** 14:00 – 18:00

—  
par téléphone au **telefonisch unter**  
+ 33 (0)3 87 84 64 34

—  
par courrier à l'adresse **schriftlich an die Adresse**  
Le Carreau  
Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190  
F-57603 Forbach Cedex

—  
ou par courriel à l'adresse **oder per E-Mail unter**  
billetterie@carreau-forbach.com

### RÉSERVATIONS EN LIGNE ONLINE-KARTENRESERVIERUNG

Allez sur la page du spectacle pour lequel vous souhaitez réserver un billet, et cliquez sur le lien ticketnet ou francebillet. Vous serez alors dirigé(e) sur ces sites d'achat en ligne. Imprimez votre billet, et présentez-le à la billetterie le jour de la représentation.  
**Rufen Sie die Seite des Theaterstücks auf, für das Sie eine Karte reservieren möchten, und klicken Sie auf den Link ticketnet oder francebillet. Sie werden anschließend zu einem Online-Ticketshop weitergeleitet. Drucken Sie Ihre Karte aus und zeigen Sie sie am Tag der Aufführung an der Kasse vor.**

## MODES DE RÈGLEMENT ZAHLUNGSMODALITÄTEN

**À LA BILLETTERIE :** en espèces, par carte bancaire (à partir de 15€), par chèque, chèque vacances et chèque culture.

**PAR TÉLÉPHONE :** par carte bancaire - il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile.

**PAR COURRIER :** vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile. Si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

NB : Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée.

**AN DER KASSE:** Bar oder mit Kreditkarte (ab 15€)

**TELEFONISCH:** Mit Kreditkarte (Mastercard, Visa, keine EC-Karte). Nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

NB: Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach der Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch!



## NAVETTES SAISON BUSTRANSFER SPIELZEIT 2014–2015



Le Carreau, c'est une programmation originale et de qualité, l'opportunité de découvrir des productions qui, parfois, ne font l'objet que de quelques dates en France. Afin que les habitants de l'Eurodistrict découvrent ces spectacles, la Scène Nationale propose un service de navettes qui circulent entre Forbach, Sarrebruck et Metz. Pour une somme modique, optez pour cette solution confortable et évitez l'utilisation de votre véhicule personnel. Un geste responsable en faveur de l'environnement, et de votre budget !

### SPECTACLES JOUÉS AU CARREAU AUFFÜHRUNGEN, DIE IM CARREAU STATTFINDEN

*Ouverture de saison (20.09.)*  
*What the Body does not remember (25.11.)*  
*TRACES (02.12.)*  
*Une année sans été (11.12.)*  
*La Bonne âme du Se Tchouan (05.02.)*  
*Operetta burlesca (10.03.)*  
*Bosque Ardora (24.02.)*  
*Woyzeck (09.04.)*  
*La Commedia (30.04.)*

**SARREBRUCK — LE CARREAU — SARREBRUCK**  
 Départ 60 min avant le début du spectacle  
 Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
 Schlossmauer Saarbrücken, Franz-Josef-Röder-Straße  
 Tarifs **Preise** : 3€ | 2€

**METZ — LE CARREAU — METZ**  
 Départ 90 min avant le début du spectacle  
 Abfahrt 90 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
 Place de la Comédie, en face de l'Opéra-Théâtre  
 Tarifs **Preise** : 4€ | 2,50€

Le Carreau steht für ein originelles und qualitativ hochwertiges Programm, die Gelegenheit, Produktionen zu entdecken, die teilweise nur einige wenige Male in Frankreich aufgeführt werden. Damit die Einwohner des Eurodistrict diese Stücke entdecken können, bietet die Nationalbühne Bustransfers zwischen Forbach, Saarbrücken und Metz an. Entscheiden Sie sich für diese bequeme Lösung zu einem bescheidenen Preis und vermeiden Sie die Nutzung Ihres Privatfahrzeuges. Eine verantwortliche Geste zum Vorteil der Umwelt und Ihres Geldbeutels.

### SPECTACLES JOUÉS DANS LES STRUCTURES PARTENAIRES AUFFÜHRUNGEN, DIE BEI UNSEREN PARTNERN STATTFINDEN

*L'Enfant et les sortilèges (31.01.)*  
*Der Goldene Hahn (27.03.)*

**LE CARREAU — SARREBRUCK — LE CARREAU**  
 Départ 60 min avant le début du spectacle  
 Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung  
 Tarifs **Preise** : 3€ | 2€

## FORMULAIRE D'ABONNEMENT 2014–2015 ABOFORMULAR 2014–2015

SPECTACLE STÜCK	DATE TERMIN	ABONNEMENT ADULTE		ABONNEMENT ÉTUDIANT / SCOLAIRE		BILLETTS HORS		BILLET HORS		METZ - FORBACH		SB - FORBACH	
		ABONNEMENT NORMALPREIS	ABONNEMENT ÉTUDIANT / SCOLAIRE	ABONNEMENT ÉTUDIANT / SCOLAIRE	ABONNEMENT STUDENTEN / SCHÜLER	ABONNEMENT PLEIN TARIF	ABONNEMENT EINZELKARTEN NORMALPREIS	ABONNEMENT TARIF RÉDUIT	ABONNEMENT EINZELKARTEN ERMÄSSIGT	METZ - FORBACH	SB - FORBACH	METZ - FORBACH	SB - FORBACH
GUILLAUME TELL, LE SOULÈVEMENT	04.11.												
OUM - »SOUL OF MAROCCO«	07.11.												
WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER	25.11.												
TRACES	02.12.												
	03.12.												
UNE ANNÉE SANS ÉTÉ	11.12.												
	12.12.												
COCORICO	13.01.												
ROUGE	29.01.												
L'ENFANT ET LES SORTILÈGES	31.01.												
LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN	04.02.												
	05.02.												
BOSQUE ARDORA	24.02.												
SYLVAIN LUC & STEFANO DI BATTISTA QUARTET	06.03.												
OPERETTA BURLESCA	10.03.												
MATIN ET SOIR	26.03.												
DER GOLDENE HAHN	27.03.												
P.P. LES P'TITS CAILLOUX	31.03.												
	01.04.												
	02.04.												
WOYZECK [ je n'arrive pas à pleurer ]	09.04.												
LA COMMEDIA	30.04.												
TOUT EST BIEN ! ...	05.05.												
	06.05.												
	07.05.												
<b>FESTIVAL PRIMEURS</b>													
VORPREMIERE	19.11.												
PRIMEURS - SOIRÉE ABEND 1	20.11.												
PRIMEURS - SOIRÉE ABEND 2	21.11.												
PRIMEURS - SOIRÉE ABEND 3	22.11.												

NOM NAME

PRÉNOM VORNAME

ADRESSE

TÉL. TEL.

E-MAIL

MODE PAIEMENT ZAHLUNGSMODALITÄT

- Chèque  
 Chèques vacances, chèques culture  
 Carte de crédit Kreditkarte :

NUMÉRO NUMMER

DATE D'EXPIRATION GÜLTIG BIS

CRYPTOGRAMME  
SICHERHEITSNUMMER

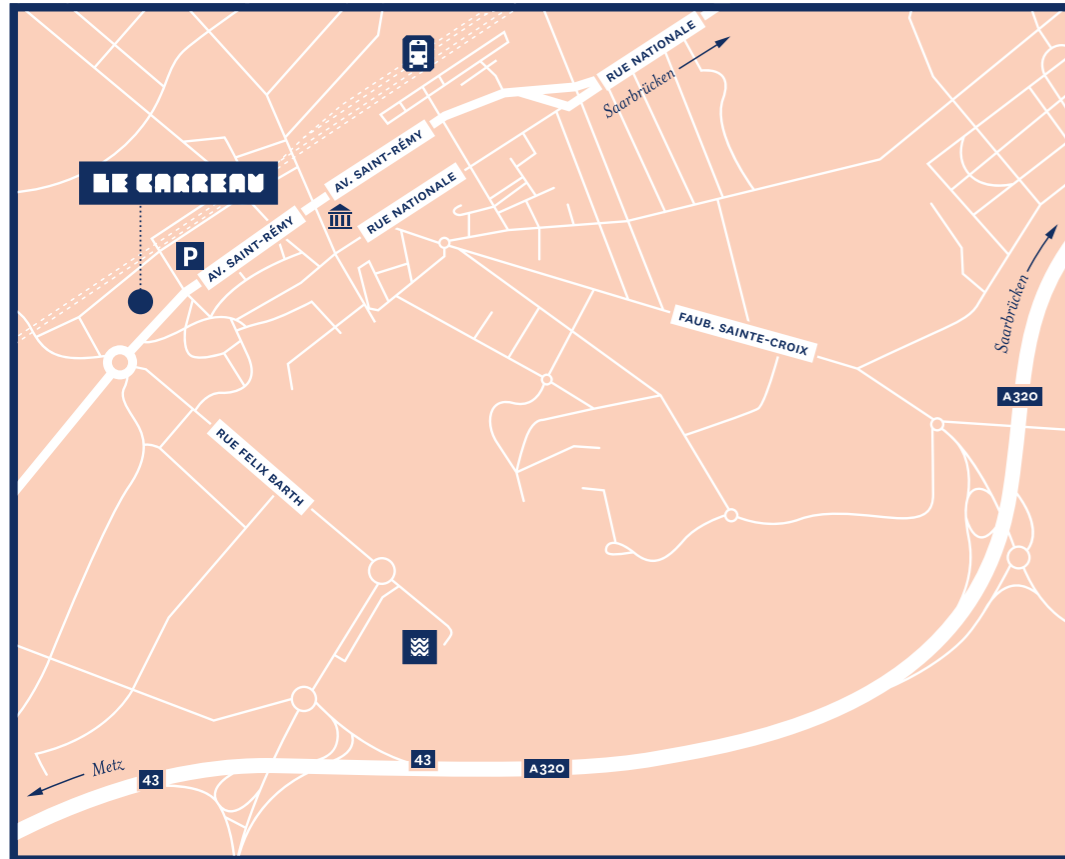
MERCI DE RENDRE LE  
FORMULAIRE DUMENT REMPLI À :  
BITTE AUSFÜLLEN UND  
ZURÜCKSCHICKEN AN:

Le Carreau - Scène Nationale de  
Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy - B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex  
billetterie@carreau-forbach.com

\* Théâtre National de la Sarre  
Saarländisches Staatstheater  
Tarifs spéciaux → p. 63  
Sondertarife → S. 63



## ACCÈS ANFAHRT



## SE GARER PARKEN

Parking du Centre d'Animation Culturelle (140 places **Parkplätze**)

Derrière le théâtre **Hinter dem Gebäude** Gratuit **Kostenlos**

## EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Metz  
A4 direction Forbach / Sarrebruck  
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach  
Centre de loisirs / Grosblierstroff

Aus Saarbrücken  
A6 Paris / Metz  
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach  
Centre de loisirs / Grosblierstroff

## EN TRAIN MIT DEM ZUG

Ter Lorraine Metz / Sarrebruck  
Durée du trajet **Streckendauer** :  
50 min Metz / Forbach  
10 min Saarbrücken / Forbach

Pour plus d'informations  
**Mehr Informationen unter**  
<http://www.ter-sncf.com/Regions/lorraine/fr/>

## EN BUS MIT DEM BUS

En bus, en profitant du service de navettes mis en place par le Carreau.  
**Zu vielen Aufführungen bietet Ihnen das Carreau Bustransfers an.**

→ p. S. 64

## MENTIONS OBLIGATOIRES CREDITS

## PSS PSS

→ p. S. 6

CRÉATION **KONZEPT** Cie Baccalà Clown | PRODUCTION EXÉCUTIVE **PRODUKTION** Les Passionnés du Rêve | DIFFUSION **MARKETINGARBEIT** Productions Emile Sabord

## COCKPIT CUISINE

→ p. S. 8

ADMINISTRATION **VERWALTUNG** Anne Lise Blanc | DIFFUSION **MARKETINGARBEIT** Claire Girod | PRODUCTION **PRODUKTION** Cie La Bande Passante | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Centre Culturel André Malraux (Scène Nationale de Vandœuvre), Le Théâtre de la Madeleine (Scène Conventionnée de Troyes), Le Carreau (Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan), Le Théâtre Gérard Philipe (Scène Conventionnée de Frouard et du Bassin de Pompey), Centre Culturel Pablo Picasso (Scène Conventionnée d'Homécourt).

AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine, Conseil Régional de Lorraine, DICRÉAM (CNC), Département de Meurthe et Moselle, Ville de Nancy, Office National de Diffusion Artistique, Scènes du Jura (Scène Conventionnée Multisites), L'Arc (Scène Nationale du Creusot), Centre Culturel Jean l'Hôte (Neuves-Maisons), OMA (Commercy), Communauté Emmaüs de Forbach

## GUILLAUME TELL, LE SOULÈVEMENT

→ p. S. 12

COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Comédie de Picardie, TIL - Mancieulles, Ville de Tourcoing, Ville d'Abbeville, MAC / Sallaumines

## MINIYAMBA

→ p. S. 16

DIALOGUES **DIALOGUE** Michel Fessler | DESIGN SONORE ET MIXAGE **SOUND-DESIGN & MIX** Yann Coppier | PRODUCTEURS EXÉCUTIFS **PRODUKTION** Vibeke Windeløv, Farid Rezcallah | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** 24 Images (fr) - [www.24images.fr/fr/catalogue/fiction/article/miniyamba](http://www.24images.fr/fr/catalogue/fiction/article/miniyamba) Bezzo Productions (dk)

AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** CNC, Arte France, Danish Film Institute, Danish Ministry of Education, CKU, ANIS, Le Mans Télévision, Sacem et la Maison du film court | DISTRIBUTION **VERLEIH** DFI

## LA MARCHÉ

→ p. S. 17

PRODUCTION DÉLÉGUÉE **PRODUKTION** Chi-Fou-Mi Productions | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** France 3 Cinéma, EuropaCorp, Kiss Films | PRODUCTION ÉTRANGÈRE **AUSLÄNDISCHE PRODUKTION** Entre Chien et Loup | EXPORTATION/VENTES INTERNATIONALES **EXPORT, AUSLANDSVERTRIEB** EuropaCorp | DISTRIBUTION (FRANCE) **VERLEIH (FRANKREICH)** EuropaCorp Distribution | PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ **KOPRODUKTION** Hugo Sélignac | ASSISTANT À LA RÉALISATION **REGIEASSISTENZ** Frédéric Gérard | PRODUCTEUR ASSOCIÉ **PRODUKTIONSPARTNER** Vincent Mazel | SCÉNARIO **DREHBUCH** Nabil Ben Yadir, Nadia Lakhdar | DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE **ART DIRECTOR** Danny Elsen | INGÉNIEURS DU SON **TONTECHNIK** Martin Boissau, Steven Ghouti, Éric Lesachet | DIRECTRICE DE PRODUCTION **PRODUKTIONSLEITUNG** Nora Salhi | ATTACHÉE DE PRESSE (FILM) **PRESSEREFERENTIN** Sandra Corneaux | MONTEUR **CUTTER** Damien Keyeux | DÉCORATEUR **RAUMAUSTATTER** Johann George | AUTEUR DE LA MUSIQUE **MUSIK** Stephen Warbeck | CASTING **CASTING** Swan Pham | COSTUMES **KOSTÜME** Emmanuelle Youchnovski | RÉGISSEUSE GÉNÉRALE **TECHNISCHE LEITUNG** Jean-Louis Bergamini

## VORPREMIERE

→ p. S. 20

NIGHT BY NIGHT  
COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Le Carreau-Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan; CDDB-Théâtre de Lorient, CDN AVEC LE SOUTIEN DU FINANCIER DU **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Conseil Général de la Moselle

## WHAT THE BODY DOES NOT REMEMBER

→ p. S. 22

PRODUCTION **PRODUKTION** Ultima Vez | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** KVS | COPRODUCTEURS VERSION ORIGINALE | **KOPRODUZENTEN DER URSPRÜNGLICHEN FASSUNG** Centro di Produzione Inteatro Polverigi ; Festival de Saint-Denis ; Festival d'Été de Seine-Maritime ; Toneelschuur Producties Haarlem

AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Charleroi Danses, Centre Chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles

REMERCIEMENTS **DANK AN** Louise De Neef, Benjamin Dandoy

## TRACES

→ p. S. 24

ENTRAÎNEUR PRINCIPAL (ACROBATIES) **HAUPTTRAINER (AKROBATIK)** Jérôme Le Baut | SANGLE AÉRIENNE **LUFT-TUCH** Isabelle Chassé | ÉQUILIBRE **GLEICHGEWICHSKUNST** Samuel Tétreault | SKATEBOARDS **SKATEBOARDS** Yann Fily-Paré | ROUE **RHÖNRAD** Ethan Law, Krin Haglund | PIANO **KLAVIER** Sophie Houle | RÉGIE **TECHNIK** Sabrina Gilbert, Marie-Christine Martel | DIRECTION DE PRODUCTION, | TECHNIQUE **PRODUKTIONSLEITUNG, TECHNIK** Luc Paradis, Éric Gingras | EQUIPE DE TOURNÉE **TEAM AUF TOURNEE** | DIRECTION DE TOURNÉE **TOURMANAGERIN** Anna Cassel | DIRECTION TECHNIQUE **TECHNISCHE LEITUNG** Olivier Rosa | SON **TON** Sébastien Marion | GRÉAGE **RIGGING** Stéphane Beauchet

TOURNÉE RENDUE POSSIBLE GRÂCE AU SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** la SODEC, du Conseil des arts de Montréal, du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil des Arts du Canada

COPRODUCTION INITIALE **URSPRÜNGLICHE KOPRODUKTION** Centre National des Arts de Ottawa

## UNE ANNÉE SANS ÉTÉ

→ p. S. 26

SON **TON** François Leymarie | RECHERCHE SONORE **TONRECHERCHEN** Yann Priest | ASSISTANTE MISE EN SCÈNE ET COACH EN ALLEMAND **REGIEASSISTENZ, SPRACHTRAINER** Bettina Kühlke | DRAMATURGIE **DRAMATURGIE** Marion Boudier | COLLABORATION ARTISTIQUE **KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT** Saadia Bentaïeb, Philippe Carbonneaux, Marie Piemontese | DIRECTION TECHNIQUE **TECHNISCHE LEITUNG** Emmanuel Abate | RÉGIE LUMIÈRE **LICHTTECHNIK** Renaud Fouquet | RÉGIE SON **TONTECHNIK** Yann Priest | RÉGIE PLATEAU **BÜHNENTECHNIK** Lorenzo Graouer, Sylvain Caillat | PRODUCTION **PRODUKTION** Compagnie Louis Brouillard | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Théâtre National de Bruxelles, Odéon - Théâtre de L'Europe, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, CNCDC - Centre National de création et de diffusions culturelles de Châteauevallon, L'Hippodrome - Scène nationale de Douai, Saint-Valéry en Caux - Le Rayon Vert, Théâtre d'Arles - Scène conventionnée pour des écritures d'aujourd'hui

*Une année sans été* a bénéficié de résidences de création à **die Compagnie Louis Brouillard war mit Une année sans été** »Artist in residence« in Maison des métales, T2G - Centre Dramatique National de Gennevilliers, Théâtre Paris-Villette.

La Compagnie Louis Brouillard reçoit le soutien du Ministère de la Culture/Drac Ile-de-France et de la



Région Ile-de-France. **Die Compagnie Louis Brouillard wird vom Ministerium für Kultur/Drac Ile-de-France und der Region Ile-de-France unterstützt.**

Joël Pommerat est artiste associé au Théâtre National de Bruxelles. **Joël Pommerat ist »Artist in résidence« im Théâtre National de Bruxelles.**

Le texte de Catherine Anne est publié aux Éditions Actes Sud-Papiers. **Der Text von Catherine Anne wurde vom Verlag Actes Sud-Papiers veröffentlicht.**

## COCORICO

→ p. S. 28

PRODUCTION **PRODUKTION** Théâtre National de Chaillot, Grégoire Furrer & Silent Productions, Théâtre de Vienne – Scène conventionnée

## ROUGE

→ p. S. 32

PRODUCTION **PRODUKTION** Cie S’Poart | CO-PRODUCTION **KOPRODUKTION** Centre Chorégraphique National De Rillieux La Pape – Yuval Pick, Centre National de Danse Contemporaine – Robert Swinston, Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val de Marne – Mourad Merzouki – Cie Käfig, Centre Chorégraphique National de La Rochelle – Kader Attou – Cie Accrorap | PARTE-NAIRES INSTITUTIONNELS **INSTITUTIONELLE PARTNER** Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Pays de La Loire | AIDE À LA COMPAGNIE **DIE COMPAGNIE WIRD UNTERSTÜTZT VON** Région des Pays de La Loire | AIDE À LA CRÉATION **FÜR ROUGE WURDE DIE KOMPANIE UNTERSTÜTZT VON** Ville de La Roche-sur-Yon

SOUTIENS **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Adami, Spedidam, SACD, Le Grand R – Scène Nationale de la Roche-sur-Yon

## LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN

→ p. S. 36

PRODUCTION **PRODUKTION** TNT - Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Compagnie Air de Lune, Odéon – Théâtre de l’Europe, La Criée – Théâtre national de Marseille, Théâtre de la Croix-Rousse, Théâtre Liberté – Toulon, Espace Jean Legendre – Théâtre de Compiègne, Théâtre Firmin Gémier – La Piscine, Scène nationale d’Albi, L’Équinoxe – Scène nationale de Châteauroux, Le Cratère – Scène nationale d’Alès

AVEC LE SOUTIEN **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** DU Ministère de la Culture et de la Communication/DRAC

Île-de-France, du Conseil Général de Seine-Saint-Denis et du Jeune Théâtre National

EN COLLABORATION AVEC **IN ZUSAMMENARBEIT MIT** bureau formart

La Compagnie Air de Lune est accueillie en résidence au TGP – CDN de Saint-Denis.

**Die Compagnie Air de Lune ist »Artist in résidence« im TGP – CDN de Saint-Denis**

L’Arche est éditeur du texte représenté.

**Der Text wurde vom Verlag L’Arche veröffentlicht**

La compagnie Air de lune est conventionnée par le Conseil Général de Seine-Saint-Denis

**Die Compagnie Air de Lune wird vom Conseil Général de Seine-Saint-Denis unterstützt**

## BOSQUE ARDORA

→ p. S. 38

EQUIPE TECHNIQUE & PRODUCTION **TECHNISCHES TEAM & PRODUKTION** SON **TON** Javier Álvarez | LUMIÈRES **LICHT** Antonio Serrano | RÉGISSEUR PLATEAU **BÜHNE** Adrián Molina | CHARGÉE DE PRODUCTION **TOUR MANAGER** Amalia Nereda | PRODUCTION **PRODUKTION** Clara Castro | DIFFUSION **MARKETINGARBEIT** Mister Dante (D. Michel et JM Chatot) | DIFFUSION **MARKETINGARBEIT** Compagnie Rocío Molina | ADMINISTRATION **VERWALTUNG** Mada Escoriza | ASSISTANT DE PRODUCTION **PRODUKTIONSAS-SISTENT** Julio Ortiz | CONSEILLER FINANCIER **FINANZBERATER** Swot Élipse Consultores

Equipe du film d’ouverture **Filmteam**

IDÉE ET SCÉNARIO **KONZEPT UND DREHBUCH** Rocío Molina, Mateo Feijoo | DIRECTION ARTISTIQUE **KÜNSTLERISCHE LEITUNG** Mateo Feijoo | TOURNAGE ET MONTAGE **DREH- UND SCHNITTARBEIT** LA FERIDA Gerard Gil, David Fernández | REPÉRAGE **LOCATION SCOUT** Adrián Molina & Carlos Hernández | COURS D’ÉQUITATION ET CHEVAUX **REITKURSE** Rafael Hernández | MISE À DISPOSITION DES CHIENS ET DES LIEUX **HUNDETRAINING UND LOCATION** Jesús Domínguez | COSTUMES **KOSTÜME** Jousep Ahumada | ET LE CHEVAL **UND DAS PFERD** Carmelito | PRODUCTION **PRODUKTION** compagnie Rocío Molina | PRODUCTION DÉLÉGUÉE **KOPRODUKTION** Mister Dante | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Biennale de la Danse de Lyon, Festival de Marseille danse et arts multiples, Théâtre National de Chaillot, Théâtre de l’Olivier / Régie Culturelle Scènes et Cinés Ouest Provence, Festival Internacional Madrid en Danza Bional de Flamenco de Sevilla, Théâtre de Nîmes – scène conventionnée pour la danse contemporaine, Ballet National de Marseille | Théâtre de Villefranche

CRÉATION **URAUFFÜHRUNG** Biennale de la danse de Lyon, septembre **September** 2014

## MATIN ET SOIR

→ p. S. 44

AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** la mairie de l’île d’Aix (17) et de l’Arbrasserie (88) Partenariat avec Scènes et Territoires en Lorraine Spectacle sélectionné aux Plateaux Lorrains et présentation d’une maquette en décembre 2012 | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** CCAM Scène Nationale de Vandoeuvre (54), Théâtre de la Manufacture, Centre Dramatique National Nancy-Lorraine (54) | SOUTIEN FINANCIER **MIT DER FINANZIELLEN UNTERSTÜTZUNG VOM** Conseil Régional de Lorraine, DRAC Lorraine | SOUTIEN **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** DE la mairie de l’île d’Aix (17) et de l’Arbrasserie (88) | L’Arche est agent théâtral du texte représenté. **Die Aufführungsrechte liegen bei l’Arche**

## P. P. LES P’TITS CAILLOUX

→ p. S. 46

PRODUCTION **PRODUKTION** Cie LOBA

AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Office National de Diffusion Artistique, Paris DRAC Pays de la Loire, Conseil Régional des Pays de la Loire, Conseil Général de Maine et Loire, Ville d’Angers | CO-PRODUCTEURS **KOPRODUKTION** Association Nova Villa, Reims, Le Quai, Angers, Le Jardin de Verre, Cholet, Le THV, St Barthélemy d’Anjou, Association Ah ?, Parthenay, Scènes de Pays dans les Mauges, Beaupréau

PARTENAIRES **PARTNER** Village en Scène, Thouarcé Le Grand T, Nantes La Péniche Spectacle, Rennes FAL 53 - Spectacles en Chemin, Laval La Montagne Magique, Bruxelles L’Archipel, Fouesnant Centre Culturel de la Gobinière, Orvault, Le Vieux Couvent, Muzillac | NOMINATION **NOMINIERUNG** Molières 2011

## WOYZECK

→ p. S. 48

RÉGIE GÉNÉRALE **TECHNISCHE LEITUNG** Adrien Wernert | ADMINISTRATION, PRODUCTION **VERWALTUNG, MARKETING-ARBEIT** Cécile Jeanson (Bureau FormART) | PRODUCTION **PRODUKTION** Extême Compagnie | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** CDN Orléans / Loiret / Centre | AVEC L’AIDE À LA PRODUCTION DE **MIT UNTERSTÜTZUNG VON** Arcadi | EN PARTENARIAT AVEC **IN ZUSAMMENARBEIT MIT** Le Monfort, la Passerelle-Scène Nationale de St Briec, Théâtre de Cornouaille-Scène Nationale de Quimper

AVEC LE SOUTIEN DU **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** Ministère de la Culture et de la Communication- DRAC Île-de-France, de l’Adami, de l’Ecole Nationale Supérieure d’Art Dramatique de Montpellier, la Ferme du Buisson-Scène Nationale de Marne-la-Vallée, Théâtre Paul Eluard-Choisy-le-Roi | AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** la Ville de Paris. Avec l’aide à la diffusion d’Arcadi.

Ce spectacle bénéficie de septembre 2014 à décembre 2015 du soutien financier de la **Mit der finanziellen Unterstützung von** Charte de diffusion interrégionale signée par l’Onda, Arcadi, l’OARA, l’ODIA Normandie, Réseau en scène – Languedoc-Roussillon et Spectacle vivant en Bretagne

## LA COMMEDIA

→ p. S. 50

PRODUCTION **PRODUKTION** International Choreographic Arts Centre (ICKamsterdam) | CO-PRODUCTION **KOPRODUKTION** TorinoDanza (Turijn) et Hangar Bicocca (Milan)

## TOUT EST BIEN !

### CATASTROPHE ET BOULEVERSEMENT...

→ p. S. 52

PRODUCTION **PRODUKTION** Cie PRÉ-O-COUPÉ La compagnie PRÉ-O-COUPÉ est conventionnée par Le Ministère de la Culture DRAC Ile de France, la Région Ile de France et soutenue par le Conseil Général du Val de Marne | COPRODUCTION **KOPRODUKTION** Théâtre Firmin Gémier/ La Piscine –Pôle National des Arts du Cirque d’Antony et de Chatenay Malabry, Théâtre de Cusset - Scène conventionnée cirque – Label scène régionale d’Auvergne, Etablissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette EPPGHV, Pôle National Cirque Méditerranée (Théâtre Europe - La Seyne sur Mer / CREAC - Marseille) Marseille Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture, Cirque Théâtre d’Elboeuf, Pôle National des Arts du Cirque de Haute Normandie, La Verrerie d’Alès / Pôle National des arts du Cirque Languedoc Roussillon, CIRCa, Pole National des arts du cirque Auch Gers Midi-Pyrénées, Centre de Création Artistique et Technique NIL OBSTRAT

Ce spectacle a reçu le soutien financier du Ministère de la culture dans le cadre de l’Aide à la création de la DGCA et l’aide à la création de l’ADAMI **Das Stück wird vom französischen Ministerium für Kultur unterstützt.**

AVEC LE SOUTIEN DE **MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON** l’Académie Fratellini / Centre International des Arts du Cirque



## COPYRIGHTS

*Pss* → p. S. 07  
© Pipo Gialluisi

*Cockpit Cuisine* → p. S. 08  
© Thomas Faverjon

*LOOSTIK* → p. S. 10  
© Bureau Stabil

*Guillaume Tell, le soulèvement* → p. S. 12  
© Charly Desoubry

*Oum* → p. S. 14  
© Lamia Lahbabi

*Miniyamba* → p. S. 16  
© Luc Perez

*La Marche* → p. S. 17  
© 2013 / Chi-Fou-Mi Productions /  
Europacorp / France 3 Cinema / Kiss Films /  
Entre Chien Et Loup / L'antilope Joyeuse

Photographes **Fotos**:  
Marcel Hartmann, Thomas Bremond

*Festival Primeurs* → p. S. 18  
© Saarländisches Staatstheater, Leis/Kuckert

*Night By Night* → p. S. 20  
© Gregor Koppenburg

*Auris Interna* → p. S. 21  
© Oliver Oppert

*What The Body Does Not Remember* → p. S. 22  
© Danny Willems

*TRACES* → p. S. 24  
© Larry Rosenberg

*Une année sans été* → p. S. 26  
© Elizabeth Carecchio

*Cocorico* → p. S. 28  
© Rebecca Josset

*Flix* → p. S. 30  
© Le Carreau

*Rouge* → p. S. 32  
© Ernest Abentin

*La Bonne âme du Se-Tchouan* → p. S. 36  
© Pologarat Odessa

*Bosque Ardora* → p. S. 38  
© Rafael Gavalle

*Sylvain Luc & Stefano di Battista* → p. S. 40  
© Alexandre Lacombe

*Operetta burlesca* → p. S. 42  
© Alessandra Simeoni

*Matin et Soir* → p. S. 44  
© Eric Didym

*P.P. les p'tites cailloux* → p. S. 46  
© Jef Rabillon

*WOYZECK* → p. S. 58  
© Christophe Raynaud de Lage

*La Commedia* → p. S. 50  
© Viola Berlanda

*Tout est bien !* → p. S. 52  
© Wangenhan

## MENTIONS LÉGALES IMPRESSUM

Le Carreau –  
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy / B.P. 40190  
F – 57603 Forbach cedex

**GRAPHISME GESTALTUNG**  
Bureau Stabil – Saarbrücken  
www.bureaustabil.de

**IMPRESSION DRUCK**  
Imprimerie Moderne – Pont-à-Mousson

Numéros de licence – Entrepreneur de spectacles  
catégorie I – 1071880 – catégorie II – 1071881 –  
catégorie III – 1071882 – n° siret – 40791040500015 –  
code APE – 9002Z

## EQUIPE TEAM

**ROXANNE AUGSBURGER**  
Chargée d'accueil et de billetterie –  
groupement d'employeurs GEODES  
**Empfang und Vorverkauf –**  
**Arbeitgeberverband GEODES**  
billetterie@carreau-forbach.com

**AUDREY BONNEFONS /**  
**JULIA HARTNIK**  
Chef de projet ArtBrücken  
groupement d'employeurs GEODES  
**Projektleiterin ArtBrücken**  
**Arbeitgeberverband GEODES**  
artbruecken@carreau-forbach.com

**CINDY PRIMIEROLLO-CAMARA**  
Responsable relations publiques  
**Leiterin Öffentlichkeitsarbeit**  
public-accueil@carreau-forbach.com

**JULIE UFFMANN**  
Attachée aux relations publiques  
franco-allemandes  
**Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit**  
public@carreau-forbach.com

**RÉGIS KLEIN**  
Directeur technique  
**Technischer Leiter**  
technique@carreau-forbach.com

**AGNÈS LOTTON**  
Attachée à la communication et aux  
relations presse franco-allemandes  
**Deutsch-französische Presse- und**  
**Öffentlichkeitsarbeit**  
kontakt-de@carreau-forbach.com

**FAÏZA MAAMERI**  
Chargée de l'information, habilleuse  
**Allgemeine Information, Garderobiere**  
diffusion@carreau-forbach.com

**AUDE POILROUX**  
Assistante de direction  
**Direktionsassistentin**  
admin@carreau-forbach.com

**SÉBASTIEN SCHÄFER**  
Technicien **Techniker**  
technique2@carreau-forbach.com

**NICOLAS SCHERER**  
Cinquier-machiniste  
groupement d'employeurs GEODES  
**Bühnentechniker – Arbeitgeberverband GEODES**  
technique2@carreau-forbach.com

**FARIDA SEIDELMANN**  
Administration financière, gestion  
**Buchhaltung, Verwaltung**  
gestion@carreau-forbach.com

**FRÉDÉRIC SIMON**  
Directeur **Leiter**  
direction@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent  
et les stagiaires qui travaillent avec nous.  
**Und das technische Personal sowie alle**  
**Praktikanten, die mit uns arbeiten.**



# REMERCIEMENTS DANK

## PARTENAIRES PARTNER



### \* COMMUNES GEMEINDEN

Alsting | Altviller | Barst | Behren-lès-Forbach | Cappel | Cocheren | Etzling | Farébersviller | Folschviller | Forbach | Freyming-Merlebach | Guenviller | Hombourg-Haut | L'hôpital | Macheren | Morsbach | Oeting | Petite-Rosselle | Rosbruck | Saint-Avold | Schoeneck | Seingbouse | Stiring-Wendel | Thédning | Vahl-Ebersing

## COLLABORATEURS PRECIEUX

### BESONDERE KOOPERATIONSPARTNER

Accès Culture  
—  
atmf – Association des Travailleurs Maghrébins de France  
—  
asbh – Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller  
—  
Castel coucou, Espace d'Art Contemporain – Forbach  
—  
CFALOR, Centre Franco-allemand de Lorraine  
—  
Education Nationale  
—  
Emmaüs – Forbach  
—  
Eurodistrict SaarMoselle  
—  
EuropaGalerie – Saarbrücken  
—  
Exp.édition #01 – Biennale de danse en Lorraine  
—  
Fair-Handelszentrum-Süwest eG – Saarbrücken  
—  
Festival du Film arabe de Fameck  
—  
Festival Migrations  
—  
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande *Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit*  
—  
Die Furbacher – Forbach  
—  
Geodes – groupement d'employeurs  
—  
Institut d'études françaises – Saarbrücken  
—  
Kino achteinhalb – Saarbrücken  
—  
La Belle Saison  
—  
Médiathèque de Forbach  
—  
Perspectives, Festival franco-allemand des Arts de la Scène – Saarbrücken  
—  
Saarländisches Staatstheater – Saarbrücken  
—  
SR2 kulturradio – Saarbrücken  
—  
überzwerg, Theater am Kästnerplatz – Saarbrücken  
—  
Union des Commerçants et artisans de Forbach  
—  
Universität des Saarlandes – Saarbrücken  
—  
Université de Lorraine  
—  
Theater im Viertel – Saarbrücken

## ARTBRÜCKEN



## SPONSORS SPONSOREN



## TRADUCTION ALLEMANDE DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

Uli Menke

Le Carreau est membre du réseau Exp.édition.  
Le Carreau ist Mitglied des Netzwerkes Exp.édition.





**LE CARREAU**

Scène Nationale de Forbach  
et de l'Est mosellan  
Avenue Saint-Rémy — B.P. 40190  
F-57603 Forbach cedex  
+33 (0)3 87 84 64 34  
info@carreau-forbach.com  
www.carreau-forbach.com

Le Carreau sur [auf](#) 